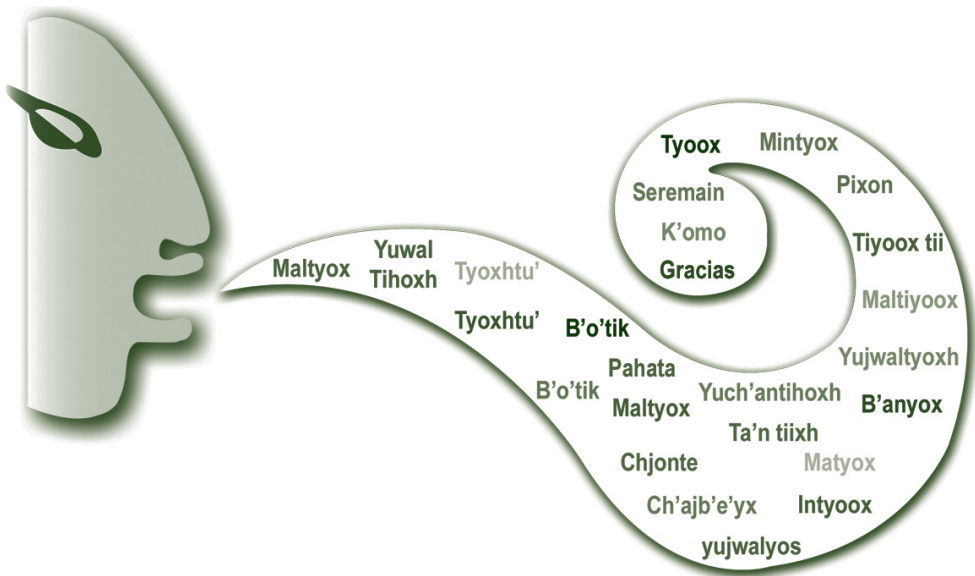




CONGRESO DE LA REPÚBLICA
DE GUATEMALA

Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y su Reglamento



Guatemala 2018

“Pa ri uxorjotik k’u wa’ ri aq’ab’il xchapple’taj k’u uloq ri uk’aslemal”

Pop Wuj

“Y así, durante la frescura del amanecer, comenzó su existencia”

Pop Wuj





CONGRESO DE LA REPÚBLICA
DE GUATEMALA

Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y su Reglamento



**Esta ley fue traducida por la Academia de Lenguas Mayas
de Guatemala (ALMG)**

Diseño y diagramación: Ediciones Maya Na'oj
13 Calle 0-29 zona 1
Teléfonos: 2221-3952 / 53 / 38
Correo electrónico: mayanaoj@gmail.com

INDICE GENERAL

Presentación	∥	9
Ley de idiomas nacionales. Versión Castellano	∥	14
Reglamento de la Ley de Idiomas Nacionales	· ·	21
Ley de idiomas nacionales. Versión Mam	· ∥	31
Ley de idiomas nacionales. Versión K'iche'	: ·	41
Ley de idiomas nacionales. Versión Kaqchikel	: ∥	53
Ley de idiomas nacionales. Versión Q'eqchi'	: :	63

PRESENTACION

Hace más de siglo y medio, en los inicios de nuestra vida independiente, se tomó la decisión de proscribir formalmente la utilización de los idiomas indígenas. Sin embargo, a pesar de esa decisión, todos los idiomas indígenas conservaron su esencia y vigencia hasta nuestros días. La decisión que entonces se tomó procuraba enterrar la realidad pluricultural de la nación guatemalteca. No obstante, esa misma realidad pluricultural demostró que ello no era posible. Pese a ese y otros fallidos intentos por imponer el uso del idioma español, la riqueza cultural de las más diversas expresiones idiomáticas terminó por imponerse de un modo natural.

El Congreso de la República, teniendo en cuenta esa riqueza de singular importancia para la transmisión de la cosmovisión propia de cada pueblo, y con el objetivo de que la utilización de los idiomas maya, xinka y garífuna sean instrumentos no sólo de comunicación y de traslado de valores ancestrales, sino también de acceso a servicios públicos de educación, salud, justicia, etc., el 7 de mayo de 2003 aprobó el Decreto No. 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales, cuyo texto me honro en presentar en esta oportunidad.

En el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas se establecieron una serie de compromisos relativos al idioma de los pueblos indígenas. Esos compromisos, que no hacen sino desarrollar postulados contenidos en la Constitución Política de la República y en instrumentos internacionales como el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, fueron retomados por el Congreso de la República con el firme convencimiento de que el uso del idioma propio es un derecho humano y de que el Estado debe procurar la satisfacción de ese y de cualquier otro derecho. En ese sentido, se dispuso aprobar la Ley de Idiomas Nacionales. Con ella se contribuye al fortalecimiento del respeto de la persona humana, no sólo en su entidad individual y comunitaria, sino que también se están potenciando sus capacidades para constituirse en un verdadero sujeto de desarrollo.

Estamos seguros de que esta Ley, junto con otras no menos importantes, como la Ley de Consejos de Desarrollo Urbano y Rural y la Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, contribuirá a consolidar el proceso de reconstrucción de nuestra Guatemala pluricultural, multiétnica y multilingüe.

Tenemos la firme convicción de que la diversidad idiomática existente en Guatemala constituye uno de los más preciados tesoros de nuestra nación, y de que el respeto, reconocimiento y desarrollo de cada uno de los idiomas es parte del camino hacia la unidad nacional que tanto añoramos.



José Efraín Ríos Montt
Presidente
Congreso de la República de Guatemala



INDICE

Ley de Idiomas Nacionales Decreto 19-2003 y su Reglamento	III	14
---	-----	----

CAPITULO I

PRINCIPIOS	III	14
------------	-----	----

Artículo 1. Idiomas nacionales.	III	14
---------------------------------	-----	----

Artículo 2. Identidad.	III	14
------------------------	-----	----

Artículo 3. Condición sustantiva.	III	14
-----------------------------------	-----	----

CAPITULO II

DISPOSICIONES GENERALES	III	14
-------------------------	-----	----

Artículo 4. Objeto.	III	14
---------------------	-----	----

Artículo 5. Definiciones.	III	15
---------------------------	-----	----

Artículo 6. Interpretación y aplicación.	III	15
--	-----	----

Artículo 7. Responsables de su ejecución.	III	15
---	-----	----

CAPITULO III

PROMOCION, UTILIZACION Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS	III	15
--	-----	----

Artículo 8. Utilización.	III	15
--------------------------	-----	----

Artículo 9. Traducción y divulgación.	III	15
---------------------------------------	-----	----

Artículo 10. Estadísticas.	III	16
----------------------------	-----	----

Artículo 11. Registros.	III	16
-------------------------	-----	----

Artículo 12. Dignificación.	III	16
-----------------------------	-----	----

Artículo 13. Educación.	III	16
-------------------------	-----	----

Artículo 14. Prestación de servicios.	III	16
---------------------------------------	-----	----

Artículo 15. De los servicios públicos.	III 16
Artículo 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos.	III 16
Artículo 17. Divulgación.	III 17
Artículo 18. Utilización en actos públicos.	III 17
Artículo 19. Fomento.	III 17
Artículo 20. Registro y actualización de toponimias.	III 17

CAPITULO IV

FINANZAS Y PRESUPUESTO	III 18
Artículo 21. Recursos financieros.	III 18

CAPITULO V

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS	III 18
Artículo 22. Censo sociolingüístico.	III 18
Artículo 23. Idiomas en peligro de extinción.	III 18
Artículo 24. Reconocimiento.	III 18
Artículo 25. Capacitación lingüística.	III 18
Artículo 26. Reglamento.	III 18
Artículo 27. Derogatoria.	III 18
Artículo 28. Vigencia.	III 19



EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA DECRETO NUMERO 19-2003

CONSIDERANDO:

Que el idioma es una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

CONSIDERANDO:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la Nación guatemalteca.

CONSIDERANDO:

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.



POR TANTO:

En el ejercicio de las atribuciones que le confiere el Artículo 171, literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

DECRETA:

la siguiente:

LEY DE IDIOMAS NACIONALES DECRETO 19-2003

CAPITULO I

PRINCIPIOS

Artículo 1. Idiomas nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Artículo 2. Identidad. Los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

Artículo 3. Condición sustantiva. El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

CAPITULO II

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 4. Objeto. La presente Ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.



Artículo 5. Definiciones. Para los efectos de la presente Ley, se define como:

- a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.
- b) Comunidad lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.
- c) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

Artículo 6. Interpretación y aplicación. La interpretación y aplicación de esta Ley debe realizarse en armonía con:

- a) La Constitución Política de la República.
- b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.
- e) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

Artículo 7. Responsables de su ejecución. Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, contenida en la presente Ley.

Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación, de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente Ley.

CAPITULO III

PROMOCION, UTILIZACION Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS

Artículo 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

Artículo 9. Traducción y divulgación. Las leyes, instrucciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, de acuerdo a su comunidad o región lingüística, por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.



Artículo 10. Estadísticas. Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

Artículo 11. Registros. Las normas de escritura, propias de cada idioma indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

Artículo 12. Dignificación. Las expresiones idiomáticas Mayas, Garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalizados y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

Artículo 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

Artículo 14. Prestación de servicios. El estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

Artículo 15. De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores propietarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de ésta disposición.

Artículo 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos. Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deberán adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de



manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para que la prestación servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

Artículo 17. Divulgación. Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas Mayas, Garífuna y Xinka y propiciar similar apertura en los medios privados.

Artículo 18. Utilización en actos públicos. El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y el ámbito de cada comunidad lingüística.

Artículo 19. Fomento. El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones.

Artículo 20. Registro y actualización de toponimias. Las comunidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en idiomas Mayas, Garífuna y Xinka. A ese efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta Ley, el Ministerio de gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico, convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.



CAPITULO IV

FINANZAS Y PRESUPUESTO

Artículo 21. Recursos financieros. El Estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios para el desarrollo, promoción y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de las Lenguas Mayas.

CAPITULO V

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Artículo 22. Censo sociolingüístico. Para la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en cumplimiento del contenido de esta Ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

Artículo 23. Idiomas en peligro de extinción. Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomarán las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

Artículo 24. Reconocimiento. El reconocimiento o fusión de los idiomas Mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta Ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y mediante Decreto del Congreso de la República.

Artículo 25. Capacitación lingüística. El Estado de Guatemala a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística al personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

Artículo 26. Reglamento. El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

Artículo 27. Derogatoria. Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente Ley”



Artículo 28. Vigencia. El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

REMITASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCION, PROMULGACION y PUBLICACION.

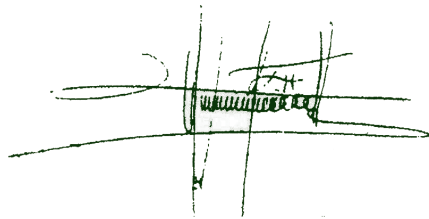
EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DÍA SIETE DEL MES MAYO DEL AÑO DOS MIL TRES.



José Efraín Ríos Montt
Presidente
Congreso de la República de Guatemala



Haroldo Eric Quej Chen
Secretario



Enrique Pinto Martínez
Secretario





REGLAMENTO DE LA LEY DE IDIOMAS NACIONALES

ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 320-2011

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto. El presente reglamento tiene por objeto desarrollar las normas establecidas en el Decreto Número 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Idiomas Nacionales.

Artículo 2. Ámbito de aplicación. Con la finalidad de cumplir con el reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas españoles, Mayas, Garífuna y Xinka en todas las instituciones del Estado, deben de cumplir con las disposiciones contenidas en la Ley de Idiomas Nacionales.

Artículo 3. Idiomas Nacionales. Los idiomas nacionales son los siguientes:

- a. Español;
- b. Mayas; Achi, Akateko, Awakateko, Chalchiteko, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, Jakalteko, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqomam. Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Tektiteko, Tz'utujil y Uspanteko;
- c. Garífuna.
- d. Xinka.

Artículo 4. Espacio territorial de los idiomas nacionales. El espacio territorial de los idiomas nacionales, abarca uno o varios departamentos y municipios de la actual división administrativa del país, adecuándose a futuros cambios en la división política territorial. Los municipios que se citan más de una vez, es porque en su territorio se habla más de un idioma nacional. Se considera como espacio territorial las comunidades que a continuación se detallan.

1. Comunidad lingüística **Achi**.

Departamento de Baja Verapaz, en los municipios de: Salamá, San Miguel Chicaj, Rabinal, Cubulco, Granados, Santa Cruz del Chol, San Jerónimo y Purulhá.

Departamento de Alta Verapaz en los municipios de: Chisec y Fray Bartolomé de Las Casas. Departamento de Quiché: en el municipio de Ixcán.



2. Comunidad lingüística **Akateka**.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Concepción Huísta, Nentón, San Miguel Acatán, San Rafael la Independencia, Jacaltenango, San Juan Ixcoy, Santa Cruz Barillas y San Sebastián Coatán.

Departamento de Quetzaltenango en el municipio de El Palmar.

3. Comunidad Lingüística **Awakateka**.

Departamento de Huehuetenango en el municipio de Aguacatán.

4. Comunidad lingüística **Chalchiteka**.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de Aguacatán y Chiantla.

Departamento de Quiché en el municipio de Cunén.

5. Comunidad lingüística **Ch'orti'**.

Departamento de Chiquimula en los municipios de Camotán, Jocotán, Olopa, San Juan Ermita y Quezaltepeque.

Departamento de Zacapa en el municipio de La Unión.

6. Comunidad Lingüística **Chuj**.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Nentón, San Mateo Ixtatán, Santa Cruz Barillas y San Sebastián Coatán

7. Comunidad Lingüística **Itza'**.

Departamento de Petén en los municipios de: Flores, La Libertad, San Andrés, San Benito, San José y San Francisco.

8. Comunidad Lingüística **Ixil**.

Departamento de Quiché en los municipios de Chajul, San Juan Cotzal, Nebaj, San Miguel Uspantán e Ixcán. Departamento de Suchitupéquez en el municipio de Patulul; Departamento de Chimaltenango en el municipio de San Miguel Pochuta.

9. Comunidad Lingüística **Kaqchikel**.

Departamento de Chimaltenango en los municipios de: Acatenango, Chimaltenango, El Tejar, Parramos, Patzicía, Patzún, San Andrés Itzapa, San José Poaquil, San Juan Comalapa, San Martín Jilotepeque, San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, Santa Apolonia, Santa Cruz Balanyá, Tecpán, Guatemala y Zaragoza.



Departamento de Baja Verapaz en los municipios de Granados y Santa Cruz el Chol.

Departamento de Escuintla en el municipio de Santa Lucía Cotzumalguapa;

Departamento de Guatemala en los municipios de: Amatitlán, Guatemala, Chuarrancho, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Ayampuc, San Pedro Sacatepéquez, San Raymundo y Villa Nueva.

Departamento de Sacatepéquez en los municipios de: Jocotenango, Magdalena Milpas Altas, Pastores, San Antonio Aguas Calientes, Antigua Guatemala, San Bartolomé Milpas Altas, Alotenango, San Lucas Sacatepéquez, San Miguel Dueñas, Santa Catarina Barahona, Santa Lucía Milpas Altas, Santa María de Jesús, Santiago Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj y Sumpango.

Departamento de Sololá en los municipios de: Concepción, Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Antonio Palopo, San José Chacaya, San Juan La Laguna, San Lucas Tolimán, San Marcos la Laguna, Santa Catarina Palopó, Santa Cruz la Laguna y Sololá.

Departamento de Suchitepéquez en los municipios de: San Antonio Suchitepéquez, San Juan Bautista, Patulul y Santa Bárbara.

10. Comunidad Lingüística **K'iche'**.

Departamento de Quiché en los municipios de: San Juan Cotzal, Chajul, Chicamán, Chiché, Santo Tomás Chichicastenango, Chinique, Cunén, Joyabaj, Pachalum, Patzité, Sacapulas, San Andrés Sajcabaja, San

Antonio Ilotenango, San Bartolomé Jocotenango, San Miguel Uspantán, San Pedro Jocopilas, Santa Cruz del Quiché Nebaj, Zacualpa, Canillá e Ixcán.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Aguacatán y Malacatancito.

Departamento de Quetzaltenango en los municipios de: Almolonga, Cantel, El Palmar, La Esperanza, Olinstepeque, Quetzaltenango, Salcajá, San Carlos Sija, San Francisco La Unión, San Mateo, Sibilía y Zunil.

Departamento de San Marcos en el municipio de San Antonio Sacatepéquez.

Departamento de Retalhuleu en los municipios de: Champerico, El Asintal, Nuevo San Carlos, Retalhuleu, San Andrés Villa Seca, San Felipe, San Martín Zapotitlán, San Sebastián y Santa Cruz Muluá.

Departamento de Sololá en los municipios de: Concepción, Nahualá, San Juan La Laguna, Santa Catarina Ixtahuacán, Santa Clara La Laguna, Santa Lucía Utatlán, Santa María Visitación y Sololá.



Departamento de Suchitepéquez en los municipios de: Chicacao, Cuyotenango, Patulul, Pueblo Nuevo, Río Bravo, Mazatenango, Samayac, San Bernardino, San Francisco Zapotitlán, San Gabriel, San José El Idolo, San Lorenzo, San Miguel Panan, San Pablo Jocopilas, Santa Bárbara, Santo Domingo Suchitepéquez, Santo Tomás La Unión y Zunilito.

Departamento de Totonicapán en los municipios de: Momostenango, San Andrés Xecul, San Bartolo Aguas Calientes, San Cristobal Totonicapán, San Francisco El Alto, Santa Lucía La Reforma, Santa María Chiquimula y Totonicapán.

Departamento de Chimaltenango en el municipio de Técpán Guatemala.

11. Comunidad lingüística **Mam**.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Aguacatán, Santa Cruz Barillas, Jacaltenago, Chiantla, Colotenango, Concepción Huísta, Cuilco, La Democracia, La Libertad, Malacatancito, San Antonio Huísta, San Gaspar Ixchil, San Idelfonso Ixtahuacán, San Juan Atitán, San Pedro Necta, San Rafael Petzal, San Sebastián Huehuetenango, Santa Ana Huísta, Santa Bárbara, Santiago Chimaltenango, Tectitán, Unión Cantinil y Todos Santos Cuchumatán.

Departamento de Quetzaltenango en los municipios de: Concepción Chiquirichapa, El Palmar, Flores Costa Cuca, Cabricán, Cajolá, Coatepeque, Colomba Costa Cuca, Génova Costa Cuca, Huitan, Palestina de Los Altos, Quetzaltenango, San Juan Ostuncalco, San Martín Sacatepequez y San Miguel Siguilá.

Departamento de San Marcos en los municipios de: Ayutla (Tecun Umán), Catarina, Comitancillo, Concepción Tutuapa, El Quetzal, San José El Rodeo, El Tumbador, Esquipulas Palo Gordo, La Reforma, Malacatán, Nuevo Progreso, Ocos, Pajapita, Río Blanco, San Antonio Sacatepéquez, San Cristobal Cucho, San José Ojetenam, San Lorenzo, San Marcos, San Miguel Ixtahuacán, San Pablo, San Pedro Sacatepéquez, San Rafael Pie de La Cuesta, Ixchiguán, Sibinal, Sipacapa, Tacana, Tajumulco y Tejutla.
Departamento de Retalhuleu en los municipios de: El Asintal, Champerico, Nuevo San Carlos y San Martín Zapotitlán.

Departamento de Quiché en el municipio de Ixcán.

Departamento de Petén en el municipio de Sayaxche.

12. Comunidad lingüística **Mopan**

Departamento de Petén en los municipios de: Poptún, San Luís, Santa Ana, Flores, San Benito, La Libertad, Sayaxche, Dolores y Melchor de Mencos.



13. Comunidad lingüística **Jakalteka (popti')**.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de Concepción Huísta, Jacaltenango, La Democracia, Nentón, San Antonio Huísta, Santa Ana Huísta y la Unión Cantinil.

14. Comunidad Lingüística **Poqomam**.

Departamento de Escuintla en el municipio de Palín.

Departamento de Guatemala en los municipios de: Chinautla y Mixco.

Departamento de Jalapa en los municipios de: San Carlos Alzatate, San Luís Jilotepeque, San Pedro Pinula y Jalapa.

15. Comunidad lingüística **Poqomchi'**

Departamento de Alta Verapaz en los municipios de San Cristobal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú, San Miguel Tucurú, Panzos, Chisec y La Tinta.

Departamento de Baja Verapaz en el municipio de Purulhá.

Departamento de Quiché en los municipios de San Miguel Uspantán y Chicamán.

Departamento de Izabal en el municipio de El Estor.

16. Comunidad Lingüística **Q'anjob'al**.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas, San Mateo Ixtatán y Santa Eulalia.

17. Comunidad Lingüística **Q'eqchi'**.

Departamento de Alta Verapaz en los municipios de: Chahal, Chisec, Cobán, Fray Bartolomé de Las Casas, Lanquín, Panzós, La Tinta, Raxruhá, San Juan Chamelco, San Pedro Carcha, Santa María Cahabón, Senahú y San Miguel Tucurú.

Departamento de Petén en los municipios de: La Libertad, Poptún, Flores, San Luís, San Benito, Melchor de Mencos, San José y Sayaxché.

Departamento de Quiché en los municipios de: Ixcán, Chicamán y San Miguel Uspantán. Departamento de Izabal en los municipios de: El Estor, Livingston, Morales y Los Amates.

18. Comunidad Lingüística **Sakapulteka**.

Departamento de Quiché en el municipio de Sacapulas.

19. Comunidad Lingüística **Sipakapense**.



- Departamento de San Marcos en el municipio de Sipacapa.
20. Comunidad Lingüística **Tektiteka**.
Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Cuilco y Tectitán
21. Comunidad Lingüística **Tz'utujil**.
Departamento de Sololá en los municipios de: San Juan La Laguna, San Lucas Tolimán, San Pablo La Laguna, San Pedro La Laguna, Santa María Visitación y Santiago Atitlán.
Departamento de Suchitepequez en los municipios de: Chicacao, San Miguel Panam y San Antonio.
22. Comunidad Lingüística **Uspanteka**.
Departamento de Quiché en los municipios de: San Miguel Uspantán y Chicamán.
23. Comunidad Lingüística **Garífuna**.
Departamento de Izabal en los municipios de: Puerto Barrios, Livingston, El Estor, Morales y Los Amates.
24. Comunidad Lingüística **Xinka**.
Departamento de Santa Rosa en los municipios de: Chiquimulilla, San Juan Tecuaco, Taxisco, Santa María Ixhutatán, Guazacapán y Nueva Santa Rosa.
Departamento de Jutiapa en el municipio de Yupiltepeque.
25. **Español**. Como idioma oficial de Guatemala, en todo el territorio nacional.

CAPITULO II

UTILIZACION DE LOS IDIOMAS NACIONALES

Artículo 5. Traducción y divulgación. Las disposiciones legales, acuerdos, resoluciones, instrucciones, avisos y ordenanzas de las instituciones del Estado, centralizadas, descentralizadas y autónomas escritas en idioma español, a solicitud de la parte interesada, deben traducirse por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y divulgarse en los Idiomas Mayas de acuerdo a la comunidad lingüística donde surta sus efectos. Para la traducción y divulgación en los idiomas Garífuna y Xinka, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, coordinará con las entidades especiales en materia lingüística en estos idiomas.



Artículo 6. Fortalecimiento del uso de los Idiomas Nacionales Indígenas en la prestación de los servicios públicos. Los diferentes Ministros e instituciones del Estado, deben hacer eficiente la prestación de los servicios públicos de acuerdo con los territorios lingüísticos indicados en el artículo 4 del presente Reglamento. Cada dependencia del Estado diseñará sus procedimientos internos para aplicar la Ley de Idiomas Nacionales y el presente Reglamento.

Artículo 7. Educación. El ministerio de Educación debe implementar en todos los procesos y modalidades el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales como medios de comunicación pedagógica, desarrollándolos en todos los centros educativos públicos y privados y en todos los niveles del Sistema Educativo Nacional de acuerdo a los territorios lingüísticos indicados en el artículo 4 del presente Reglamento.

Artículo 8. Uso de los Idiomas Nacionales en Comunidades Educativas. Con el objetivo de lograr un bilingüismo social estable en el país (Español, Maya, Garífuna y Xinka), los niveles de uso de los Idiomas Nacionales en las Comunidades Educativas, responderán a las siguientes categorías.

- a) **Comunidades Educativas Monolingües en Idiomas Nacionales. En Comunidades educativas** en donde haya mayor grado de monolingüismo Maya, Garífuna y Xinka, la enseñanza será en el idioma que hablan los educandos, y el idioma español se enseñará en un proceso gradual, hasta lograr el dominio de los dos idiomas.
- b) **Comunidades Educativas Bilingües.** En las Comunidades Educativas con población Maya, Garífuna y Xinka donde los educandos hablan el idioma materno de la comunidad y español, la enseñanza de las áreas curriculares, unas serán en idioma maya, garífuna y Xinka y otras en idioma español, para lograr el dominio de ambos en igualdad de condiciones.
- c) **Comunidades Educativas Mayas, Garífunas y Xinka con predominio del Idioma español.** En comunidades Educativas con población Maya, Garífuna y Xinka, donde los educandos hablan El Español como lengua materna, la enseñanza se impartirá en este idioma y los idiomas Maya, Garífuna y Xinka se desarrollarán como segundo idioma en un proceso gradual hasta lograr el dominio de los dos idiomas.
- d) **Comunidades Educativas a Nivel Nacional.** En todos los niveles del Sistema Educativo Nacional se desarrollará la Interculturalidad con primera, segunda y tercera lengua en todos los niveles, ciclos y modalidades de conformidad con el Currículo Nacional Base.

Artículo 9. Censos sociolingüísticos. El Instituto Nacional de Estadística en el cumplimiento del artículo 22 de la ley de Idiomas Nacionales, llevará a cabo censos sociolingüísticos que deberán incluir entre otros la siguiente información.

- a) Ubicación geográfica de los idiomas nacionales,



- b) Número de habitantes de los idiomas indígenas,
- c) Ámbitos sociales de uso,
- d) Número de alfabetizados en idiomas indígenas,
- e) Número de hablantes de los idiomas indígenas como segundo idioma y su pertenencia étnica,
- f) Pérdida de los idiomas indígenas por comunidades lingüísticas.
- g) Monolingüismo en idioma indígena existente en cada pueblo.
- h) Bilingüismo en idioma indígena y español.
- i) Hablantes de dos o más idiomas indígenas.

Artículo 10. Registro de escritura.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala a solicitud de parte interesada, proporcionará información sobre las normas de escritura de los idiomas mayas,

Los encargados de registros, bajo su responsabilidad asentarán los actos administrativos respectivos de conformidad con las normas de escritura de los idiomas mayas.

Artículo 11. Registro de usuarios.

Los registros a que se refiere el artículo 10 de la Ley de Idiomas Nacionales, deberán llevarse en libros de atención a usuarios y/o en forma digital, el cual se dispondrá en el área de recepción o en las ventanillas correspondientes de las entidades e Instituciones estatales.

Artículo 12. Idiomas en peligro de extinción.

Las instituciones del Estado vinculadas a la materia lingüística realizarán investigaciones, fomento, promoción y desarrollo de los idiomas con la participación de los miembros de las comunidades cuyos idiomas se consideren en peligro de



extinción, llevarán a cabo estudios de estos idiomas, sobre gramática, escritura, así como propiciar cualquier otro esfuerzo social, cultural para que puedan rescatarse, fortalecerse y desarrollarse.

Artículo 13. Reconocimiento y fusión de idiomas.

El reconocimiento de un idioma comprende el nombre, el alfabeto y la territorialidad, este reconocimiento se otorgará siempre que difiera en un ochenta por ciento con otro idioma maya.

La fusión de idiomas consiste en la unión de dos o más idiomas que utilicen un alfabeto unificado y un nombre en común.

El dictamen técnico previsto en el artículo 24 de la Ley de Idiomas Nacionales, será solicitado por la comisión del Congreso de la República a la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, previo al reconocimiento o fusión de un idioma maya mediante un Decreto.

Artículo 14 Capacitación y actualización lingüística. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y cualquier otra institución que esté vinculada al tema lingüístico podrán ser requeridas por las instituciones públicas para que impartan capacitación a su personal.

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala divulgará en sus diferentes sedes, información sobre las comunidades lingüísticas y la territorialidad de los idiomas para efectos de la adecuada capacitación.

Artículo 15. Vigencia. El presente Acuerdo empezará a regir ocho días después de su publicación en el Diario de Centro América.



Fecha de aprobación por el Pleno del Congreso
de la República 7/5/2003

Fecha de publicación en el Diario de Centro
América: 26/5/2003

Entró en vigencia:26/5/2003



KAWB'IL KYIB'AJ YOL TE PAXIL

KAWQ'UMB'IL ☸ - 10:

(Decreto 19-2003)

Mam





JAB'INCHAL KAWB'IL TE TNAM TE PAXIL

KAWB'IL KYB'AJ YOL TE PAXIL · ❧ 36

TNEJEL TQEKY'

XIMB'ITZ · ❧ 36

Tnejil totx'il. Qe' qyol. · ❧ 36

Tkab' totx'il. Yek'b'il qyajil. · ❧ 36

Toxi'n totx'il. Tu'mel te il ti'j. · ❧ 36

TKAB' TQIKY'

TKYAQIL XIM · ❧ 36

Tkyaji'n totx'il. Tu'mel. · ❧ 36

Tjweyi'n totx'il. Tx'olb'ab'il: · ❧ 36

Tqaqi'n totx'il. Tpujli ex tb'inchji. · ❧ 37

Twuqi'n totx'il. Aqe' aq'unalte. · ❧ 37

TOXI'N TQIKY'

TPAKB'ALIL AJB'EB'IL EX TU'N KYCH'ISET YOL · ❧ 37

Twajxaqi'n totx'il. Ajb'eb'lte · ❧ 37

Tb'eljuji'n totx'il. Pujb'il ex chiky'b'alte. · ❧ 37

Tlaji'n totx'il. Ajlab'il. · ❧ 37

Tjunlaji'n totx'il. Q'ib'il ttxoil. · ❧ 37

Tkab'laji'n totx'il. Okslab'il. · ❧ 38

Toxlaji'n totx'il. Xnaq'tzb'il. · ❧ 38

Tkyajlaji'n totx'il: B'inchab'il aquntl. · ❧ 38



To'laji'n totx'il. Ti'j aq'untl kyol ja te ajb'eb'il tuj tnam.	· III	38
Tqaqlajin totx'il. Tb'anil kyaq'un ja ajb'eb'il tuj tnam.	· III	38
Twuqlaji'n totx'il: Tpakb'alil,	· III	38
Twakxqlaji'n totx'il. Tajb'en kyuj pakab' te tnam.	· III	38
Tb'eljlaji'n totx'il. Aq'unb'ente.	· III	38
Twinqi'n totx'il. Saqsab'il kyb'i koj'b'il.	· III	38

TKYAJI'N TQIK'

TPWAQIL	· III	39
Tjunk'aljuni'n totx'il.	· III	39

TJWE'YI'N TQIK'

B'AJSB'IL TTXOLIL EX NUQ CH'IN TKAWIL	· III	39
Tjunk'alkab'i'n totx'il. Ajlab'il xjal tuj junjun yol.	· III	39
Tjunk'aloxi'n totx'il. Qe' yol ch'inxtil kykub' b'aj.	· III	39
Tjunk'alkyaji'n totx'il. K'ujlab'il.	· III	39
Tjunk'aljweyi'n totx'il. Xnaq'tzb'il xpich'b'il:	· III	39
Tjunk'alqaqi'n totx'il. Kawb'il.	· III	39
Tjunk'alwuqi'n totx'il. Najsb'il.	· III	39
Tjunk'alb'eljuji'n totx'il. Nimb'el:	· 0	40



JAB'INCHAL KAWB'IL TE TNAM TE PAXIL

KAWQ'UMB'IL :||| - |0:

A JAB'INCHAL KAWB'IL DE TNAM TE PAXIL

Tu'npetzunt:

A qe' yol a b'ēju ja tu'me'l in che' itz'ja ex in ch'iy kyten tnam, a jun tu'me'lxix jun b'e tu'n tiq'et, tk'uyet ex tu'n txi' yek'it xim, ex kyten qxjalil te qtanum ex kye txqantl tnam ja tu'me'l teya' qxjalil Maya, Garifuna ex Xinka.

Tu'npetzuntz:

A ttxu kawb'il te tnam te Paxilin xi' tnima'n a kyoklen tnam ex kojib'il kye qxjalil exju se'n kyten se'nchaqx in che' anq'ina' mo in kub' kychwinqlalina kyib', a kyool ex se'n kyten, atzun jun tnejil aq'untl tu'n tb'ant kyu'n aq'unal te tnam.

Tu'npetzuntz:

Aju ximyol :|| te k'loj xjal tzaq'we'n t-xilen ti'jxi Paxil te aq'untl (Convenio 169) kyu'nju ka'yil aq'untl te tnam te Paxil ex junjuti k'loj xim ti'jxi Paxil, ex ikxju k'loj xim te numb'il te tnam te Paxil!, oje tz'ok ttzaq'we'n jun nim aq'untl tu'n txi' tniman ex tkayi'n ale'x kyyol qxjalil, Garifuna ex Xinka. Tu'n txi' nim tanq'ib'il, tok!en ex tyolenjtz, tu'mpetzun tnejilxix tu'n kyok moje oklenj ti'j jun kyib', junx qxjalil ex junx qyol te tnam Paxil

Tu'npetzuntz:

Aj moxjim : | - :|| kawb'il te K'ulb'il Yol Twitz Paxil (Decreto 65-90) tq'uma'n tu'n txi' ch'iyset ex tu'n kypakb'et kyyol qxjalil ex in tq'uman tu'n kyb'aj xpich'et, tu'n kyb'aj nk'et ex tu'n txi' iq'et aq'untl kyib'aj, Qu'mtzun a qe q'il aq'untl te tnam il tij tu'n kyonin tu'ntzun tb'ant aq'untl lu.



Qu'mtzun

Aju oklenj in tzaj q'o'n tu'n totx'il iQ, in tq'uma'n toj tajlal a) te ttxu kawb'il te tnam te Paxil extzun atz tku'xa tipumal yol lu tuj totx'il ey texju ttxu kawb'il.

In Tchaq'on'

Ajo:

KAWB'IL KYIB'AJ YOL TE PAXIL

Tnejel tqeky'

Ximb'itz

TNEJIL TOTX'IL. Qe' qyol. Kyyol mos Nim toklen tuj tnam te Paxil. Aqeju' aq'unal te tnam b'a'n kyu'n, in xi' kynima'n ex in ok kyq'o'n kyo'klen kyyol ajtnam Maya, Garifuna ex Xinka.

TKAB' TOTX'IL. Yek'b'il qyajil. A kyyol Maya, Garifuna ex Xinka atzun tb'anilxix oklenju te yek'b'il kyyajil qtanam tu'n tk'ujlet nimb'il, tqanil, ch'isil ex tu'n kyajb'en ja aq'unb'il mi' chjo'n ex qe' aq'unb'il tuj chjo'n tu'n txi' kyb'i'n kynab'l tu'n tok qtanum te jun tu'ntzun tok kypumal b'anpun tu'me'l kychwinqlal qxjalil qxol.

TOXI'N TOTX'IL. Tu'mel te il ti'j. A okslab'il, nimb'il, q'umab'il tqanil, ch'iysab'il ex tu'n tajb'en kyyol qxjalil, atzun jun il ti'j tu'n txi' b'inchet kyoj ttxolil aq'untl kye tnam tu'n kyaq'unan kyxolile ttxolil aq'untl kye xjal te mya chjo'n, qu'ntzun il ti'j tu'n kyq'o'n toklen.

Tkab' tqiky'

Tkyaqil xim

TKYAJI'N TOTX'IL. Tu'mel. A t-xim kawb'il lu tu'n txi' nuk'et, okslet, nimet, tpakb'et, ch'iysset ex tu'n kyajb'enqe' tkyaqilx kyyol qxjalil Maya, Garifuna ex Xinka, atzun tnenenjtz il ti'j tu'n tok lape ti'j ttxu kawb'il te qtanam ex tu'n txi' nimet ex taq'unanjtz ttxolil kychwinqlal xjal

TJWEYI'N TOTX'I, Tx'olb'ab'il: Tu'n tok toklen kawb'il, ik in elpuna lu:

- a) **Yol:** Yol te jun tnam, ja tu'mel mi' in el qniky' ti'j in q'uma'n, ex kyij txqantl yol.



- b) **K'ulb'il Yol:** In q'uma'n qa jun k'loj xjal at ttxolil kychwinqlal, ex tu'n ajb'en junx yol kyu'n, qajpelo tuj kykojb'il, kyxol xjal mo qa senku'x kychwinqlal.
- c) **Jun piö ttx'otx'al tnam:** A jun pix tx'otx' ja in yekuta ttxolil kychwinqlal, te junx mo qa te ojtxi.

TQAQI'N TOTX'II. Tpujli ex tb'inchji. Tu'n tpujli ex tu'n tb'inchet kawb'il **lu il ti'** tu'n tmoje **tuj** tzalajb'il tuky'i'l:

- a) Ttxu kawb'il te tnam.
- b) Qe yol b'ajni tzyet kyuk'il tnam te jlaj nime'n tu'n qtanam te Paxil.
- c) Kyuk'il txqantl kawb'il at qe' tuj ttxolil u'jkawb'il te tnam te Paxil

TWUQI'N TOTX'IL. Aqe' aq'unalte. Atzun taq'un wi'xin kyuky'il taq'unal ex qe' k'loj ja aq'unb'il, tu'n kyoninkyib' kyuky'i'l qe' ja aq'unb'il kye ajtnam ex qe' in che aq'unan kyjunalx, tu'n txi' b'inchet tuj jun tb'anil, okslet, ch'iyset ex tu'n kyajb'en qe' kyyol qxjalil Maya, Garifuna ex Xinka, at tuj kawb'il lu.

A ttxolil ex tu'me'l aq'untl tuj tzaqpi'n, aqe'j in che' el anq'in tu'n tpaj aj txi' nimet tkyaqil kawb'il te tzaqpi'b'il aq'untl, il ti'j tu'n txi' kyka'yi'n, aj tu'mlal, tku'x tuj kawb'il lu.

Toxi'n tqiky'

Tpakb'alil ajb 'eb 'il

Ex tu'n kych'iset yol

TWAJXAQI'N TOTX'IL. Ajb'eb'lte. Toj ttx'otx'al Paxil kye yol te Maya, Garifuna ex Xinka titzun tu'n tajb'en kyoj K'ulb'il Yol, toj tkyaqil tten ex mya' tu'n ttzaj kyq'oj te kyib' kyxol tnam ex kyuk'il ja te ch'isb'il qa mya te ajkawil kyoj aq'untl te xnaq'tzb'il nimaq xnaq'tzb'il, kyxol kojb'il, ti'j pwaqb'il, jyoj kawb'il ex te chwinqlal.

TB'ELJUJI'N TOTX'IL. Pujb'il ex chiky'b'alte. Qe' kawb'il ex tu'mel, tpakb'al, q'umb'ente tu'n tb'ant tten chaq'b'il toj chukchaqx tu'mel, il ti'j tu'n tpjet ex tu'n tchik'b'et kyoj kyyol qxjalil Maya, Garifuna ex Xinka; naqpetzun tu'n kytanam mo k'ulb'il yol, tu'n K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

TLAJI'N TOTX'IL. Ajlab'il. Kykajilqe xjal aq'unal kye tnam ilxi'x ti'j tu'n t-xi' kyiq'i'n kyajlal qwnaqil mo qxjalil ex il ti'j tu'n txi' kyin tajlal at kye tu'ntzun tten jun tajlal aq'unb'il naqx tu'n tel b'a'n aq'unb'il kyeqe in che' xpich'in kyij'.

TJUNLAJI'N TOTX'IL. Q'ib'il ttxolil. Tkyaqil tu'mel tz'ib'b'il kyechaq kyyol qwnaqil, Xinka ex Garifuna, tib'aj kyb'i xjal ex kyb'i kojb'il, il ti'j tu'n kyxi' nimit ex kyoksla'n qe aq'unal jachaq tu'n tku'x tz'ib'ata kyunqe aq'unal kye tnam mo kyu'n toj chjo'n, kyu'n jaaq'untl te o'kxkye mo aqe nti' kyoklen ti'j Wi'xin. A K'ulb'il Yol Twitz Paxil il ti'j tu'n ttzaj tq'uma'n ttxolil b'ib'il ti'j xb'aj q'umet.



TKAB'LAJI'N TOTX'IL. Okslab'il. Tkyaqil qe yol tuj kyyol qwnaqil, Garifuna ex Xinka il ti'j tu'n kyxi' q'umet tujxi'x jun tu'mel, mya' toj xmayi'n ex wuli'n; il ti'j tu'n tkub' naj yasb'il ex tu'mel icy'b'il. A'lixju yasb'il ex icy'b'il kye kyyol qwnaqil ex qe yol mya tuj tu'mel il ti'j tu'n tkub' ilit se'nku tz'ib'anku'x tuj kawb'il te icy'jitb'il.

TOXLAJI'N TOTX'IL. Xnaq'tzb'il. Aqe'ju tu'mel xnaq'tzb'il tuj qtanmi te Paxil toj jaxnaq'tzb'il mya' chjo'n ex kyoj jaxnaq'tzb'il chjo'n, il ti'j tu'n txi' jayet jun ttolil mo tu'me'l aju' nimb'il tib'il, tq'umanjtz, nimil ex tu'n kyyolenjtz kyyol qwnaqil, Garifuna ex Xinka, senku' ttolil tu'mel tu'n jujun tnam.

TKYAJLAJI'N TOTX'IL: B'inchab'il aquntl. Ate Wi'xin il ti'j tu'n txi' tka'yin tu'mel se'n tu'n kyyolina tujile jun ja aq'unab'il tuj kyyol xjal ja atoka ja aq'unab'il, ex tu'n txi' q'umet kye qe' aq'unal tuj ja aq'unab'il te chjo'n tu'n kyyolin ikx tuj kyool xjal ja tu'me'l toka ja aq'unb'il.

TO'LAJI'N TOTX'IL. Ti'j aq'untl kyol ja te ajb'eb'il tuj tnam. At tu'n qtzaj k'ujla'n ex tu'n ttzaj q'on tqanil qe tuj qyol tuj aq'untl tib'aj Chwinqlal, tuj Xnaq'tzb'il, tuj Xtisb'il, tuj Kolb'il, q'un eye' ajb'eb'il nim koklen, ex mya okxqelu, e'ye txqantil ja ajb'eb'il cheb'a kxe'l kb'incha'n aju' ntma'n kawb'il lu.

TQAQLAJIN TOTX'IL. Tb'anil kyaq'un ja ajb'eb'il tuj tnam. Aj tjaw sk'et jun xjal tu'n taq'unam tuj jun ja ajb'eb'il, mya' o'kx tyolu' kyol mos, ati tu'n tb'ant tyolin, tu'jin ex ttz'ib'in tuj yol nyolinjtz tuj tnam ja k'aq'unala. Qu'mpe'tzun eye' xjal nchi aq'unam tuj jyob'il aq'unal ati tu'n t-xi kkayi'n tu'me'l se'n tu'n tb'anti tka'yit qa in tyolinxi'x xjal toj yol nyolinjtz tuj tnam ja k'aq'unala. Eye'tzun xjal nchi aq'unantil tuj jun ja ajb'eb'il ati tu'n kyixi xnaq'tzet tib'aj yol nyolinjtz toj tnam ja nchi aq'unana, kb'el aq'unet xnaq'tzibil lu tuk'e K'ulb'il Yol Twitz Paxil. Tu'ntzun lu k'olkil toklem qyol ex qcheinqal tuj junjun ja ajb'eb'il.

TWUQLAJI'N TOTX'IL: Tpakb'alil, Eye' xob'il yol te tnam ati tu'n tex kypakb'a'n kyool ex kychwinqlal Maya, Garifuna ex Xinka, eye' tzu'n xob'il yol ati kajaw b'a'n tu'n ttzaj kyq'on amb'il tu'n kypakb'et yol ex chwinqlal.

TWAKXQLAJI'N TOTX'IL. Tajb'en kyuj pakab' te tnam. Aju' Nuk'b'il Tnam kyuk'e ja ajb'eb'il k'ajb'el kyol Maya, Garifuna ex Xinka kyu'n tuj junjun chmab'il ti'j tnam, chwinqlal, saqach ex k'ajb'el tu'n tok kyb'il junjun ja ajb'eb'il ex tu'n, tex tqanil tib'aj aq'untl nb'anti kyu'n, tu'ntzun tb'inchet t-xjalil qtanam, ex tu'n tok tipumal junjun kojb'il ja nyolinjtza jun yol.

TB'ELJLAJI'N TOTX'IL. Aq'unb'ente. At tu'n t-xi' tyuk'in Nuk'b'il Tnam ale'x aq'untl ti'j chwinqlal, nimxnaq'tz'b'il ex ti chaqx nb'ant kyu'n junju kojb'il ja nyolinjtza jun yol tu'n tok kypumal. Tu'n kych'iy, kyaq'unet ex kajb'en junjun yol, aju' Nuk'b'il Tnam kyuk'e a'qunal ti'j Xnaq'tzb'il, Chwinqlal ex Saqach chi aq'unal tu'n tyek'it kychwinqlal, kytz'ib'en, kyuj ex kyla'j kxe'chil Maya, Garifuna ex Xinka, tu'ntzun lay tzik' tna'l ex tu'n kyb'inte qchman.

TWINQI'N TOTX'IL. Saqsab'il kyb'i kojb'il. Eye' k'ulb'il yol kyk'i' junjun ja kawb'il chi aq'unal tu'n tetz tzaq'we'n kyb'i tnam, kojb'il mo juntil tenb'il senxu' kyb'i oklen



q'on toj yol Maya, Garifuna ex Xinka. Tu'ntzun lu aju' ja naq'unan ti'j nak'b'il toj qtanam kyuk'e jte'til k'loj xjal nchi aq'unan ti'j yol, toj waqaq xjaw ti'jxi tzaq'web'ente kawb'il lu, k'elitz kyq'o'n tpakb'alil ti'chaq kxe'l b'inchet tu'n tetz tzaq'we'n kyb'i koj'b'il toj qyol, tu'ntzun tb'antxi'x taq'unet twitz tx'otx' te Paxil, chmab'enkye xjal ex aq'unb'ente tnam.

TKYAJI'N TQIK'

TPWAQIL

TJUNK'ALJUNI'N TOTX'II. **Tpwaqil.** K'elitz tq'o'n toj ab'q'ichaq Tnam Nuk'b'el pwaq tuj junjun aq'until ja k'ajb'ela ex te K'ulb'il Yol Twitz Paxil tu'n taq'unet, tch'iyset ex tajb'en kyyol Maya, Garifuna ex Xinka. Atz k'elila pwaq ti'j ale'x nok toj b'uyb'il pwaq te Twitz Paxil.

TJWE'YI'N TQIK'

B'ajsb'il Ttxolil ex nuq ch'in Tkawil

TJUNK'ALKAB'IN TOTX'IL. **Ajlab'il xjal tuj junjun yol.** Tu'n tb'ant tnu'k'et ch'isb'il, taq'unet junjun K'ulb'il Yol ex tu'n t-xi b'inchet aq'until nq'uma'n kawb'il lu, kjawil kajlalil xjal ale'x nchi yolin tuj junjun yol, tu'n aju' ja naq'unan ti'j Ajlab'il Ti'xti' Twitz Paxil.

TJUNK'ALOXI'N TOTX'IL. **Qe' yol ch'inxtil kykub' b'aj.** A qe' yol ch'inxtil kykub' b'aj kxe'l ka'yi'n tu'me'l tu'n tb'ant kych'iy ex kyajb'en. Aju' anq'until lu kxe'l tb'incha'n Nuk'b'il Tnam kyuk'e jte'til k'loj xjal nche' aq'unan ti'j yol ex qe' xjal kaj tu'n naq'unan ti'j.

TJUNK'alkyaji'n TOTX'IL. **K'ujlab'il.** Qa at juntil k'ujlab'il mo jun mojtib'il kyxol yol Maya ma txi b'inchet ti'jxi kawb'il lu, kxe'l b'inchet junx tuk'e K'uib'il Yol Twitz Paxil ex ktzajil tzaq'we'n tu'n kawil te Twitz Paxil.

TJUNK'ALJWEYI'N TOTX'IL. **Xnaq'tzb'il xpich'b'il:** Aqeju' ka'yi'l aq'until te tnam te Paxil alkyeqe'xchaq il ti'j tu'n tmoje kyaq'un tuk'il K'ulb'il Yol Twitz Paxil tu'n txi' yek'it yol kyeyileju xjal in che' aq'unan chaqja in yolinjtza qyol toj junjun koj'b'il.

TJUNK'ALQAQI'N TOTX'II. **Kawb'il.** Toj junmutx'laj taj q'ij (90) il ti'j tu'n tetz tb'inchan wi'xin te tnom te Paxil jun ttxo'ii' tu'mlal kawb'il tib'aj.

TJUNK'ALWUQI'N TOTX'IL. **Najsb'il.** Ok che' kyb'el najset ale'x kawb'il ja tume'l mi in xi' nimeta' kawb'el lu tib'aj qyol.



Tjunk'alb'eljuji'n totx'il. Nimb'el: a ju' moxim lu ok kyxe'l nimet mo okslet aj tetz chik'b'an toj u'j in sipet twitz ab'yayala

Q'OMIK'X KYE KA'YIL AQ'UNTL TUKY'I'L WI'XIN TU'NTZUN TKUB' XJAMSET, NIMET EX TU'N TETZ TPAKB'ALIL

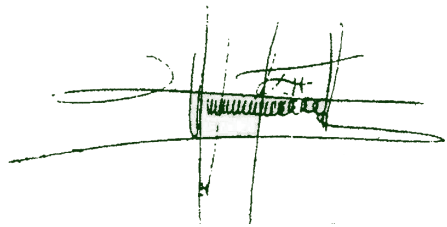
KUB'NI B'INCHET TUJ XJAN JA B'INCHAB'IL KAWB'IL, TUJ TNAM TE PAXIL MA'TOQ B'ANT WUQ Q'IJ TE XJAW MAYO TE AB'Q'I JWE'Q'O' OX.



Jose Efrain Rios Montt
Nejenel



Haroldo Eric Quej Chen
Ajtz'ib'il



Enrique Pinto Martinez
Ajtz'ib'il



TAQANIK RECH TZIJOB'AL PA AMAQ'
TAQANEM ☸ - ☹:

(Decreto 19-2003)
K'iche'





TAQANIK RECH TZIJOB'AL PA AMAQ'

NAB'E TANAJ

RI UTAK'ALEB'AL	: †	46
Nab'e taqanik. Ch'ab'al rech Amaq'.	: †	46
Ukab' taqanik. B'anikil.	: †	46
Urox taqanik. Uk'u'x Reqe'le'nib'al:	: †	46

UKAB' TANAJ

RI NIMA'Q TAQ UB'EYA'L	: †	47
Ukaj taqanik. Ri kajawaxik:	: †	47
Uro' taqanik. Ri kub'ij jujun taq tzij:	: †	47
Uwaqxaq taqanik. Ri uno'jixik xuquje' ru ukojik.	: †	47
Uwuqxaq taqanik. Ri e taqatal che uchakuxik.	: †	47

Urox TANAJ

UB'IXIKAL, UKOJIK XUQUJE' UYAKIK	: †	48
KIWACH RI E TZIJOB'AL	: †	48
Uwaqxaq taqanik. Ujokem.	: †	48
Ub'elej taqanik. Q'axan tzij xuquje' utukixik.	: †	48
Ulaj taqanik. K'iyalil.	: †	48
Ujulaj taqanik. Qasan kan pa wuj.	: †	48
Ukab'alaj taqanik. Yo'w uq'ijil.	: †	48
Uroxlaj taqanik. Eta'manem.	: †	48
Ukajlaj taqanik. Chakunem kuk' winaq.	: †	48
Uro'laj taqanik. Chakunem pa taq Ja Moloj.	: †	49
Uwaqlaj taqanik. Ri uje'likal ri Chakunem pa taq Ja Moloj.	: †	49



Uwuqlaj taqanik. Utukixik ub'ixik.	:	49
Uwaqlaj taqanik. Chi saqil wachil ch'ab'al.	:	49
Ub'elej taqanik. Nimarisan Uwachil.	:	49
Juwinaqaq taqanik. Ri ukolomalil ri ub'i'na'm kanoq:	:	49

UKAJ TANAJ

ME'R KORTI'L UPWAQILAL	:	50
Jun winaq jun taqanik.	:	50

URO' TANAJ

K'ISB'AL TAQ Q'AXEL TAQ NO'JIB'AL	:	50
Jun winaq keb' taqanik. Ajilan komon tzijonelab'.	:	50
Jun winaq oxib' taqanik. Ri ch'awen tajin kasach uwach.	:	50
Jun winaq kajib' taqanik. K'amowa'n Uq'ab'il.	:	50
Jun winaq job' taqanik. No'jib'am Tzijob'al.	:	50
Jun winaq waqib' taqanik. Kolomab'al.	:	50
Jun winaq wuqub' taqanik. Tukinem.	:	50
Jun winaq wajxaqib' taqanik.	:	50



TAQANIK :||| - |@:

(Decreto 19-2003)

RI AJPOPAB' EYA'OL UB'E TAQANAWUJ RECH AMAQ' PAXIL

XA K'U RUMAL

Ri Tzijob'al, are k'u jun chi rech ri uk'a'ninaq ri chapowinaq ri kib'anikil ri jalajoj taq kiwach tinamitab', nim k'u ub'anik ukojik wa': Ri reta'maxik, ri uyakik, ri ub'ixikal ri ub'antajik, ri uk'u'x k'aslemaal xuquje' ri qab'anoj, ronojel k'u wa' ruk'a'm ri ujalajojil ri kib'anoj ri e Mayib', ri e Garífuna xuquje' ri e Xinka, k'o k'exb'al rilik wa' ri kitzijob'alil kuk' ri uwachulew winaq.

XA K'U RUMAL

Ri Taqanawuj re we qatinamit re Paxil, uk'amowa'm uq'ab'il ri kecheb'alil konojel ri ajwaralik winaq pa uwi' ri kib'anoj, ruk'a'm k'u wa' ri uk'u'x kik'aslemaal, ri kitzijob'al, ri kib'anoj, ri Amaq' taqatal k'u che unimaxik uwach ri echeb'alil chech ronojel wa' we ri'.

XA K'U RUMAL

Are taq ri Paxil xuk'amowa'j uq'ab'il ri jun K'ulajem No'j rajilab'al : | - : || (Convenio 169) rech Nima Moloj Uwachulew Winaq rech Chak, xuquje' nik'aj taq K'ulajem No'j b'anatalik; xuquje' jas ri K'ulajem No'j rech Ja'maril Utzilal xjuch' pa we amaq'. We Paxil uk'amowa'm uq'ab'il rech katob'an chech uto'ik uwi' ri kitzijob'alil Mayib', ri Garífuna, Xuquje' ri Xinka, kuyak k'u uwach uyakatajik xuquje' unimaxik. Are k'u kuchakuj rij ri b'anow junamil pa we amaq' pa we jun ujalajojil wachaj, ujalajojil b'anikil, ujalajojil ch'ab'al rech we amaq'.



XA K'U RUMAL

Pa rajilab'al Taqanem : I - ï II (Decreto 65-90), rech ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, kub'ij chi upam: Ri uyakik uwach, ri reta'maxik, ri utukixik ub'ixik ri kich'a'b'al ri Mayib', kataqan k'u chech reta'maxik uwach, jas uchakuxik rij ruk' k'i uwach chak. Ruma! k'u la' taqatal k'u ri Amaq' chech uya'ik ub'e wa' we nimaq taq chuq'ab' ri'.

RUMAL K'UT

Are k'u kataqex ri kataqan wi pa ri waqxaqk'al julajuj taqan'ik (art. 171) rech Taqanawuj rech we qatinamit re Paxil, utak'aleb'em k'ut ri oxk'al waqib' taqan'ik (art. 66) rech ri Taqanawuj.

KUTAQEJ

We no'jib'al ri':

TAQANAWUJ RECH TZIJOB'AL PA AMAQ'

NAB'E TANAJ

RI UTAK'ALEB'AL

Nab'e taqanik. Ch'ab'al rech Amaq'. Ri tzijob'al kojom pa we amaq' are ri kaxla'n tzij. Ri Amaq' kuyak k'u uwach, kunimaj k'u ri jalajoj kitzijob'al ri tinamitab' Mayib', Garífuna xuquje' ri Xinka.

Ukab' taqanik. B'anikil. Ri e ch'a'b'al Maya Garífuna xuquje' Xinka, are jun chi kech ri uk'u'x utz'aqatil ri b'anikil rech we amaq', ri uk'ulajaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iyisaxik xuquje' ukojik pa taq Ja Moloj chi wachil on pa Ja Moloj Utuke'la'm Uchak, are k'u kunimaj qawach pa ri qajalajolil, are, k'u katob'an che uriqik ri jun riqow ib' chi qaxo'l

Urox taqanik. Uk'u'x Reqele'nib'al: Ri uk'ulaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iyisaxik xuquje' ukojik ri tzijob'al rech we amaq', jun chilib'enik nim ub'anik, xuquje' jun uk'u'x reqele'nib'al chi upam ri uk'a'ninaq ub'inisaxik ri Amaq', chech uta'ik rilikik ri ruk'a'xik.



UKAB' TANAJ

RI NIMA'Q TAQ UB'EYA'L

Ukaj taqanik. Ri kajawaxik: We taqanawuj ri': Kataqan pa uwi' ri uk'ulaxik uwach, unimaxik, uyakik, uk'iysisaxik xuquje' ukojik ri tzijob'al kech ri Mayib', ri Garifuna xuquje' ri Xinka. Ri ukojik we taqanik ri' are k'u katarane'x ri kub'ij pa ri Taqanawuj rech Paxil, kanimax k'ut, kak'ula'x k'u ri kecheb'alil ri winaq.

Uro' taqanik. Ri kub'ij jujun taq tzij: Rech kachomataj ri kub'ij ri jujun taq tzij, je' k'u wa' ukolomal:

- a) **Tz'ijob'al:** Are k'u uk'ulb'a'til junam kich'awem nik'aj taq winaq, k'o k'u uk'exb'alil kuk' nik'aj taq tzijob'al chik.
- b) **Komon Tz'ijob'al:** E jumol winaq, xaq junam recheb'alil kich'awem, we xaq jun e setel wi, on kijachajo'm kib'
- c) **Rulewal:** Are k'u ri uk'ulb'a'til, jawi' keriqitaj wi konojel e komon winaq ri xaq junam kecheb'alil xuquje' xaq junam una'tab'al kixe'al.

Uwaqxaq taqanik. Ri uno'jixik xuquje' ru ukojik. Ri uno'jixik rij xuquje' ukojik ri taqanawuj ri', rajawaxik k'u karuk'a'j rib' ruk' ri:

- a) Taqanawuj re Paxil Kayala'
- b) Taqanawuj rech Uwachulew Winaq K'amowa'm uq'ab'il rumal we Amaq'
- e) Nik'aj Taqanawuj chik, ri ukemom rib' ruk' nik'aj taqanawuj chik, rech we amaq'

Uwuqxaq taqanik. Ri e taqatal che uchakuxik. Are k'u e taqatal ri b'anal q'atow tzij xuquje' ri e rachi'l, rajawaxik k'ut kkitatab'ej kib' kuk' ri e nika'j kachi'l chik, ri kituke'la'm kib', kkil k'u ri ub'anik uchakuxik rij taqanawuj ri', rech ri k'amowan uya'ik uwach, xuquje' ukojik ri kich'a'b'al ri Mayib', ri e Garifuna xuquje' ri e Xinka, ri kariqitaj pa we taqanik ri'.

Ronojel k'ut ya'tal chi kech, kkib'an k'u wa' re ri', ri kituke'la'm kichak, xuquje' uwachil ri kub'ij pa ri Taqanik rech Tukela'm ib', rajawaxik k'ut kkiq'atuj chi upam ri rub'ij pa we jun taqanik ri'.



UROX TANAJ

UB'IXIKAL, UKOJIK XUQUJE' UYAKIK

KIWACH RI E TZIJOB'AL

Uwaqxaq taqanik. Ujokem. Pa ronojel ri amaq' re Paxil, kekoj ri e tzijob'al: Maya, Garífuna xuquje' Xinka. ri kakoj pa taq junamil komom tzijob'al jawi' kab'an wi jalajoj ch'awem, tzoqopital k'u ukojik pa ronojel taq ja moloj, maj k'u jun kaq'aten uwach ukojik. Pa taq ri eta'manen pa ronojel riqow ib', pa taq b'anow q'atb'al tzij, pa moloj xuquje' pa wi' echeb'alil.

Ub'elej taqanik. Q'axan tzij xuquje' utukixik. Ri wuj taqanik, ri ya'owinaq ucholaj b'anoj kub'ij chi ronojel ri ub'ixikal, ti k'ulajem no', ronojel ri taqanem rajawaxik kak'ex uya'ik ub'ixik pa taq ri junamil komon re we amaq', kaban k'u pa taq ri kitzijob'al Mayib', Garífuna xuquje' Xinka, are k'u kachakun rij wa' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Ulaj taqanik. K'iyalil. Konojel ri ja moloj re le Amaq', rajawaxik kkijilaj rij, kka'n rutzil uk'amik b'i ucholajij rilik konojel ri e winaq ri keb'o'pan che kiq'atuxik b'i ucholajij rilik konojel ri e winaq ri keb'o'pan che kiq'atuxik, rech utz kik'ulaxik ri kula' kkib'ano.

Ujulaj taqanik. Qasan kan pa wuj. Ronojel ri ukolomal tz'ib'anem chi kijujunan ri e tzijob'al Maya, Garífuna xuquje' Xinka, pa uwi' taq b'i'aj, ub'i' taq ri kulewal, utz utz'i'b'axik kab'anik, xuquje' rajawaxik kech'ab'ex pa tz'ijob'al, kanimax kiq'ij kumal konojel ri ajchakib' rech taq ri e q'atb'al tzij, are k'u wa' kab'an pa ronojel ri ja moloj re we amaq', taqatal k'u ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil rech katob'an chech rilik ucholaj wa' we ri'.

Ukab'alaj taqanik. Yo'w uq'ijil. Ronojel ri jalajoj taq kitzijob'al ri Mayib' ri Garífuna xuquje' ri e Xinka, rajawaxik kanimax ukojik, kaya' uq'ij; man ketzalax ta k'u ukojik, man kaqasax ta k'u uchuq'ab' xuquje' man kakoj ta k'u che tasanik. Ronojel k'u ri etzalan ukojik, kaqasan uchuq'ab', b'anow tasanem chi kech ri kitzijob'al ri ajwaralik winaq, ronojel k'u wa' we ri' k'o q'atb'al tzij kab'an pa uwi', jas kariqitaj pa ri taqanik rech tasanem.

Uroxlaj taqanik. Eta'manem. Ronojel ri eta'manik kya' pa we amaq', rajawaxik kuchakuj rij pa ronojel ri ub'eya'l uchak, ri unimaxik, ri utukixik ub'ixik, ri uyakik uwach, xuquje' ri ukojik ronojel ri tzijob'al Mayib', Garífuna xuquje' Xinka, pa ri jalajil kitzijob'al ri komon ch'ab'al.

Ukajlaj taqanik. Chakunem kuk' winaq. Ri Amaq' rajawaxik kutarane'j rilik ri ajchakib', we kkikoj komon ch'ab'al, are taq keb'ek'ulax konojel ri winaq ri keb'e'opan pa taq ri ja moloj rech taq ri e q'atb'al taq tzij on ja moloj kitukela'm taq kichak, katoq'ix chi kech ri ja moloj kitukela'm kichak qas kkinimaj ub'anik wa' we jun taqanik ri'.



Uro'laj taqanik. Chakunem pa taq Ja Moloj. Katoq'ix k'ut chi kech ri ajchakib' chi upam taq kitzijob'al k'u konojel ri winaq kek'ulax wi pa taq: Utzil wachaj, eta'manem, b'anow saqil, chajinem, rajawaxik k'u wa' pa kitzijob'al kab'an wi, no'jim k'u wa' kachaple'x ub'anik pa taq nik'aj taq ja moloj chik jawi' ko'pan wi jun.

Uwaqlaj taqanik. Ri uje'likal ri Chakunem pa taq Ja Moloj. Ri kakaj keb'o'k pa chak pa taq ri ja moloj ri k'o pa uq'ab' ri q'atb'al tzij, we kach'aw pa kaxla'n tzij, xuquje' katoq'ix k'u chi kech, we katz'ib'an pa kitzijob'al ri winaqib' jawi' kutoq'ij wi uchak. Rumal k'u la', rajawaxik kasolix ri keta'mab'al pa uwi' ri kitzijob'al. Are k'u ri kechakun chik, rajawaxik kachaple'x uya'ik ri no'jib'al pa uwi' ch'ab'al xuquje' ri kib'anikil ajwaralik winaq, rech kkikoj k'u ri kitzijob'al pa ri kichak, xuquje' ri kib'anikil ajwaralik winaq. Are k'u kab'an rilik uchakuxik rij wa' we ri', ruk' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Uwuqlaj taqanik. Utukixik ub'ixik. Konojel k'u ri e tukil taq tzij, e rech ri q'atb'al tzij, rajawaxik k'ut kkitukij ub'ixik ri tzijob'al xuquje' ri kib'anikil ri Mayib', ri Garifuna xuquje', ri e Xinka, je' k'ut katoq'ix xuquje' chi kech ri tuk'in tzij ri man rech ta ri q'atb'al tzij.

Uwaqlaj taqanik. Chi saqil wachil ch'ab'al. E taqatal k'u ri uq'ab' taq rech Amaq', che uya'ik uq'ijol ukojik ri Mayib' ch'awem, ri Garifuna ch'awem xuquje' ri Xinka ch'awem. Kako'j k'u pa taq moch'och'em moloj, pa taq molin ib', pa taq etz'anem, xuquje' are taq kaya' ub'ixikal ri kuchakuj rij jujun taq ja moloj, are k'u wa' we ri' kuk'amowa'j utzijol ri qab'antajik pa jujunal chi kech ri komon tzij.

Ub'elej taqanik. Nimarisan Uwachil. Ri Amaq' rajawaxik ku't kuya' uq'ijol uchuq'ab' ri je'lik taq chak, ri nimaq taq b'anikil, xuquje' no'jib'al ri kariqitaj pa taq ri komon taq ch'a'b'al, rech qas kachaple'x unimirisaxik ukojik. Rech kaya' uchuq'ab' ri no'jib'al kech Mayib', Garifuna xuquje' Xinka, ri Amaq' keb'utaq k'u ri uq'ab' taq q'atb'al tzij: ri Nimaq'atb'al Tzij re Eta'manik xuquje' Ri Nimaq'atb'al tzij rech ri B'anikilil xuquje' etz'anem; rech keta'max ri uxe'al, ri ojer taq kitz'ib', ri wujim no'jib'al, ronojel k'u ri kik'aslemal ri nima'q taq tinamitab'. Jun k'utwachem k'u wa' kaya' kan chi kech ri e petenaq pacha' kib'anik ri qatux, qalk'wa'l.

Juwinaraq taqanik. Ri ukolomalil ri ub'i'na'm kanoq: Ri komon taq tzijob'al, kkib'an k'u k'ulajem no'j kuk' ri uq'ab' taq q'atb'al tzij, pa waqib' ik' are taq kchaple'x ukojij we jun taqanik ri', kakolomax k'u utz'i'b'axik kib'i' ri: Uq'ab' taq tinamit, taq tinamitab', uxo'l'il tinamit, uxo'l'il taq juyub' taq'aj. Wa' we jun chak ri' kab'anik, taqatal k'u ri Nimaq'atb'al Tzij re taq Tinamitab' che uya'ik ucholojaxik ub'anik rech utz ruk'a'xik ub'anik b'i ri chak kuk' ri tinamit winaq.



UKAJ TANAJ

ME'R KORTI'L UPWAQILAL

Jun winak jun taqanik. Ri Upwaqil. Rajawaxik, ri Amaq', chi junab'il kutas kan pwaq rech kkoj che uyakb'exik kiwach ri: Mayib' ch'awem, ri Garifuna ch'awem Xuquje ri Xinka ch'awem. Ri q'atb'al tzij are k'u kilowik jachin taq chi kech ri Ja Moloj kuya' wi; xuquje' taqatal ri q'atb'al che uya'ik tob'anik ruk' pwaq chi rech ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

URO' TANAJ

K'ISB'AL TAQ Q'AXEL TAQ NO'JIB'AL

Jun winaq keb' taqanik. Ajilan komon tzijonelab'. Rech kab'an kwinem che ri ub'anik taq chak kuk' ri komon taq tzijob'al, rech qas kab'an uchakuxik we jun taqanik ri', ri Ja Moloj rech Ajilan Tinamit Winaq, kuchakuj k'u rij pa ri uchak ri ajilan kitzijob'al ri tinamit winaq.

Jun winaq oxib' taqanik. Ri ch'awen tajin kasach uwach. We e k'o ch'awen tajin kasach kiwach, ri Amaq' rech Paxil Kayala', rajawaxik kuchomaj kuk' ri kiwinaqil ri kechakun pa uwi' tzijob'al, jas ri kab'an che ri resaxik na uloq, jas ri kab'an che ri ukojik rech kanimar na kiwach.

Jun winaq kajib' taqanik. K'amowa'n Uq'ab'il. We e k'o ch'awem rajawaxik ke'ch'ob' chi na, xa ne ke'nuk' chi na, are taq elenaq chi we jun taqanem ri', rajawaxik k'ut kaq'atux k'u na chi uwach ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, k'ate' k'u ri' kaya' ub'e.

Jun winaq job' taqanik. No'jib'am Tzijob'al. Ri Amaq' ruk' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil ke'kitijoj ri ajchakib' rech le Q'atb'al tzij pa taq le Komon taq Ch'awem.

Jun winaq waqib' taqanik. Kolomab'al. Ri ajpop rech ri Paxil Kayala' pa jumuch' lajuj q'ij (90 d'as) kujach ri kolomab'al rech we jun taqanem ri'.

Jun winaq' wukub' taqanik. Uchupik uwach. Kchup uwach konojel ri taqanem, we man karuk'a'j ta rib' ruk' we taqanik ri'.

Jun winaq wajxaqib' taqanik. Ujeqetajem. We jun taqanik ri' kajeqetaj ukojik are chi' kelasax pa ri uwujil Q'atb'al Tzij.



CHITAQA B'IK CHE RE NIMA Q'ATB'ÂL TZIJ RECH KUYA B'E CHI RECH.

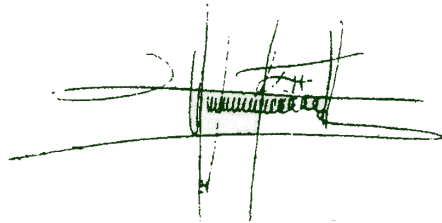
**XJACH PA LE B'ANB'AL TAQANA TAQ WUJ PA PAXIL, PA RI WUQUB'
RAJALAB'AL LE URO' IK' RE WE JUNAB'**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ríos Montt". The signature is enclosed within a large, circular, looping flourish.

José Efraín Ríos Montt
K'amal B'e

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Quijé Chen". The signature is enclosed within a large, circular, looping flourish.

Haroldo Eric Quijé Chen
Ajtz'ib'

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pinto Martínez". The signature is enclosed within a large, circular, looping flourish.

Enrique Pinto Martínez
Ajtz'ib'





**TAQONEM TZIJ PA KIWI' RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL
JIKIB'ANEM TZIJ ☸ - ☹:**

**(Decreto 19-2003)
Kaqchikel**





MOLAJ TZ'IB'ATAQANEL TZIJ RAJPOPI'

RI IXIMULEW AMAQ' : III 57

NAB'EY TANAJ

RUXE'EL : III 58

Nab'ey Mokaj. Amaq'i' taq ch'ab'äl : III 58

Ruka'n Mokaj. Ri B'anikil : III 58

Rox Mokaj. Ruk'u'x Rub'eyal : III 58

RUKA'N TANAJ

CHAWİN TAQ TZIJ : III 58

Rukaj Mokaj. Achike Rusamaj. : III 58

Ro' Mokaj. Ruq'ajarik. : III 58

Ruwaq Mokaj. Ri Ruq'ajarik chuqa' ri Rusamajixik : III 59

Ruwuq Mokaj. Ri k'o chi Yesamajin : III 59

ROX TANAJ

KITALUXIK, KOKISAXIK CHUQA' KIK'IYINEM : III 59

RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL : III 59

Ruwaqxaq Mokaj. Rokisaxik : III 59

Rub'elej Mokaj. Ruq'axaxik Tzij chuqa' Rotaluxik : III 59

Rulaj Mokaj. Kajilaxik Winaqil : III 59

Rujulaj Mokaj. Rutz'ib'axik jalajöj taq wuj : ⑥ 60

Rukab'laj Mokaj. Ruya'ik kiq'ij : ⑥ 60



Roxlaj Mokaj. Pa Tijonik	: 0	60
Rukajlaj Mokaj. Pa Rub'eyal Ri Samaj	: 0	60
Ruwolaj Mokaj. Akuchi nb'an Samaj	: 0	60
Ruwuqlaj Mokaj. Jeb'el rub'eyal ri rusamaj Amaq'	: 0	60
Ruwuqlaj Mokaj. Rotaluxik.	: 0	60
Ruwaqxaqlaj Mokaj. Rokisaxik pa rusamaj ri Saqamaq'	: 0	60
Rub'elejlaj Mokaj. Ruya'ik ruchuq'a'	: .	61
Rujuwinaq Mokaj. Rutz'ib'axik kib'i' ri tinamit, juyu' taq'a'j	: .	61

RUKAJ TANAJ

RUCHOLAJIXIK ROKISAXIK PWAQ	: .	61
Rujuwinäq jun Mokaj. Pwaqilal.	: .	61

RO' TANAJ

RUK'ISB'ÄL CHUQA' E Q'AXEL TAQOJ	: .	61
Rujuwinäq ka'i' Mokaj. Rumolik ri Solchi' winaqilal	: .	61
Rujuwinäq ox'i' Mokaj. Ri ch'ab'äl tajin yesach	: .	61
Rujuwinäq kaji' Mokaj. Ruya'ik rejqalem.	: .	61
Juwinäq wo'o Mokaj. Tijonik pa ruwi' Solchi'	: :	62
Rujuwinäq waqi' Mokaj. Rub'eyal rokisaxik	: :	62
Rujuwinaq wuqu' Mokaj. Kichupik taqonem tzij.	: :	62
Rujuwinaq waqxaqi' Mokaj. Ruq'ijul	: :	62



MOLAJ TZ'IB' ATAQANEL TZIJ RAJPOPI' RI IXIMULEW AMAQ'

JIKIB'ANEM TZIJ ð|| - |ð: RI RAJPOPI' RI IXIMULEW AMAQ'

XA RUMA K'A

Chi ja ri kich'ab'äl ri winaqi' okinäq ruxe'el ri kib'anob'al, ruma ja ri ch'ab'äl nk'atzin chi ke ri winaqi' richin nkiq'axaj chi kiwäch ri na'oj, richin nkichajij chuqa' nkiya' rejqalem ri tz'etkajulew, chuqa' nkiya' rejqalem konojel ri b'anob'äl e k'o chuwäch ruwach'ulew, pa rub'eyal k'a ri kik'aslem ri maya', ri Garifunas chuqa' ri Xincas.

XA RUMA K'A

Chi ri Rucholk'aslemal ri Iximulew Amaq' nuya' rejqalem ri kich'ojib'al konojel ri tinamit, chuqa' ri achamaq'i', pa ruwi' ri kib'anikil, pa ruwi' ri kich'ab'äl; ronojel k'a re ch'ojib'äl re', ja ri Saqamaq' k'o chi nchajin richin.

XA RUMA K'A

Chi ri Iximulew Saqamaq' xujikib'a' rutzij nutaqej ri Atowab'al ð ð xrelesaj pe ri Nimamoloj pa ruwi' Samaj (Convenio 169), chuqa' ri ch'aqa chik Atowab'äl, achi'el ri Nuk'ulem pa ruwi' Ch'uch'uj K'aslemal; ri Iximulew xupab'a' ri' nuchäp el rub'anik samaj richin kichajixik ri maya' taq ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl, chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, rukanoxik rub'eyal chi tiya'ox junam kejqalem, chi man kek'is qa, richin ke ri' k'o junamil chupam ri Iximulew Amaq', stape k'o jalajöj b'anikil, jalajöj ch'ab'äl.

XA RUMA K'A

Chi ri Jikib'anem ð | - ð ||, rutaqonib'al tzij ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil (Decreto 65-90), nutaqej kitaluxik, ketamaxik, ri maya' ch'ab'äl, chuqa' nutaqej kib'anik samaj pa rusolik kib'anikil ri ch'ab'äl, ruma ri' ri Saqamaq' chuqa' konojel ri e ruqa' raqän k'o chi yeto'on chi ruya'ik ruchuqa' ronojel re samaj re'.



XA RUMA K'A RI'

Pa rub'eyal ri nutaqej ri Rucholk'aslemal ri Iximulew Amaq' chupam ri et qtt mokaj chupam ri tz'ib' a), chuqa' achi'el nutaqej chupam ri t P e mokaj chi re Cholk'aslemal.

NUJIKIB'A':

TAQONEM TZIJ PA KIWI' RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL

NAB 'EY TANAJ

RUXE'EL

Nab'ey Mokaj. Amaq'i' taq Ch'ab'äl. Ja ri kaxlan ch'ab'äl ri k'o rukiqinem pa ronojel Iximulew. Ri Saqamaq', nuya' ruq'ij chuqa' nuya' rejqalem kich'ab'äl ri Maya' taq tinamit, ri Garifuna tinamit chuqa' ri Xinka tinamit.

Ruka'n Mokaj. Ri B'anikil. Ri e Maya' taq ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, e ja re' ri ruk'u'x ruba'nikil ri Iximulew; ri ruya'ik kejqalem, ri kinimirisaxik, ri kik'iyem chuqa' ri kokisaxik pa ronojel taq rub'eyal kik'aslemal, nukanoj ri rujunamaxik ri Iximulew chuqa' nuya' ruchuq'a' ri k'exna'ojilal chi kikojol ri winaqi' e k'o pa Iximulew.

Rox Mokaj. Ruk'u'x Rub'eyal. Ri ruya'ik kejqalem, ri kinimrisaxik, ri kik'iyinem chuqa' ri kokisaxik ri ch'ab'äl e k'opa Iximulew, ja ri' ri ruxe'el richin nb'an rub'eyal ri runuk'ulem ri Saqamaq', ja re' k'o chi nuya' rejqalem chupam ronojel ri samaj nub'an ri Saqamaq'.

RUKA'N TANAJ

CHAWÄN TAQ TZIJ

Rukaj Mokaj. Achike Rusamaj. Re jun taqonem tzij re' xb'an richin kiya'ik kejqalem, kinimrisaxik, kik'iyem chuqa' kokisaxik ri Maya' ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka Ch'ab'äl, ja k'a ri rokisaxik kan k'o chupam ri Rucholk'aslemal Amaq' chuqa' kan richin wi chi nya'ox ruq'ij pa ruch'ojib'äl ri winäq.

Ro' Mokaj. Ruq'ajarik. Richin rokisaxik re jun Taqonem tzij re', nsol jun ka'i' oxi' ruq'ajarik re tzij re':

- a) **Ri Ch'ab'al:** Ja re' ri kich'ab'äl nkokisaj jun molaj winaqi' ri kan nq'alajin chi k'o wi kikojolil kik'in ch'aqa chik ch'ab'äl.



- b) **Ruwinaqilal jun ch'ab'al:** Jun molaj winaqi' ri kan xajun ruwäch kich'ab'äl nkokisaj, chuqa' kan kimolon wi ki pa jun setaj ruwachulew, ri kan junam rub'eyal kik'aslem chuqa' kib'anob'al.
- c) **Rulewal:** Jun setaj ruwach'ulew akuchi' ye'ilitäj winaqi' junam kina'oj kib'anikil, chuqa' kitzijob'al kib'anob'al.

Ruwaq Mokaj. Ri Ruq'ajarik chuqa' ri Rusamajixik. Ri ruq'ajarik chuqa' ri rusamajixik re jun Taqonem tzij re', k'o chinb'an kik'in re jun ka'i' ox'i' taqonib'äl tzij re':

- a) Rik'in ri Rucholk'aslemal Amaq'
- b) Jalajöj atowab'äl e b'anon pa juk'an taq ya', ri e jikib'an kokisax'ik wawe' lximulew.
- e) Kik'in ch'aqa ch'ik taqonib'äl taq tzij ri e k'o pa runuk'ulem ri q'atb'äl taq tzij ri lximulew.

Ruwuq Mokaj. Ri k'o chi Yesamajin: Pa kiq'a' ri e k'o chupam ri Molaj Samajitaqanel tzij chuqa' ri e ruq'a' ri Saqamaq' ri yesamäj pa kiyonil k'o chi pa kiq'a' rije' xtik'oje wi ri utziläj rusamajixik chuqa' ri rub'eyal ritaluxik, runimirisaxik chuqa' ri rokisaxik ri Maya' ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, ri nilitäj chupam re jun Taqonem Tzij re'.

Konojel ri samaj chuqa' ri rub'eyal samaj xkeb'ek'ulun pe pa kiyonil ruma ri jun taqonem tzij pa ruwi' yonilsamaj, rub'i', k'atzinel chi nutaqej ri nub'ij chupam re Taqonem tzij re'.

ROX TANAJ

KITALUXIK, KOKISAXIK CHUQA' KIK'IYINEM RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL

Ruwaqxaq Mokaj. Rokisaxik: Ri Maya' taq ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka Ch'ab'äl, tikirel ye'okisax pa ronojei rulewal ri jujun ch'ab'äl, majun tq'aton richin xa b'a akuchi, achi'el pa tjonik, pa taq tinamit, pa taq na'oj chi rij pwaq, pa taq rusamaj ri Saqamaq' chuqa' töq nya'öx ruk'utik ri jalajöj taq b'anob'äl.

Rub'elej Mokaj. Ruq'axaxik Tzij chuqa' Ritaluxik: Ri K'ulb'il Yoi Twitz Paxil, k'o chi nuq'axaj ronojel ri taqonem taq tzij, rub'ixik na'oj, rutzijol, ch'aqa ch'ik nima'q taq tz'ij pa Maya' taq ch'ab'äl, pa Garifuna ch'ab'äl chuqa' pa Xinka ch'ab'äl, achi'el rajowaxik pa rulewal jujun ch'ab'äl.

Rulaj Mokaj. Kajilaxik Winaqil: Konojel ri ruq'a' raqän ri Saqamaq' k'o chi nkitz'ib'aj, nkinuk', nkichoimirisaj kajilaxik ri winaqi' ri yech'ab'en jun ch'ab'äl ri akuchi yesamäj wi richin ke ri' tz'aqät nb'an chi re ri samaj kik'in ri winaqi'.



Rujulaj Mokaj. Rutz'ib'axik jalajöj taq wuj: Ri e rusamajela' ri Saqamaq' chuqa' ri e rusamajela' ri e ruq'a' raqän ri Saqamaq', k'o chi nkichajij chi tz'aqät nkib'än chi re ri rutz'ib'axik ri Maya' taq ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl, chuqa' ri Xinka ch'ab'äl; achi'el töq yetz'ib'ax kib'i' ri winaqi', ri juyu' taq'aj. Ja k'a ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, k'o chi nuya' ronojel ri rub'eyal kitz'ib'axik re xb'itäj qa.

Rukab'laj Mokaj. Ruya'ik kiq'ij: K'atzinel nya'ox ruq'ij, rejqalen ri rub'eyal ri ch'ab'äl kichin ri Maya' winaqi', ri Garifuna winaqi' chuqa' ri Xinka winaqi', man tya'ox q'ij chi nqasäx kiq'ij, man ke'okisäx richin jikanik tzij. Ronojel ri man üt z' ta xtib'ix, xtib'an chi ke re ch'ab'äl re', rejqalem ch'a'oj, achi'el nub'ij ri taqonem tzij Ruchupik Kitz'ilanem winaqi' rub'i'.

Roxlaj Mokaj. Pa Tijonik: K'atzinel chi ri Runuk'ulem Tijonik richin ri Amaq' chuqa' ri ch'aqa ch'ik, k'o chi nkokisaj pa jalajöj rub'eyal tijonik ri Maya' ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, chuqa' k'atzinel chi nkokisaj re ch'ab'äl re' pa xa b'a achike samaj yeb'an, achi'el nuch'ojij ri jujun rulewal ch'ab'äl.

Rukajlaj Mokaj. Pa Rub'eyal Ri Samaj: Ri Saqamaq' xtuchajij chi konojel ri e rusamajela' k'o chi nkokisaj ri kich'ab'äl ri winaqi' chuqa' xtukanoj rub'eyal richin xtokisäx ri ch'ab'äl pa taq samajay ri k'o kajaw.

Ruwolaj Mokaj. Akuchi nb'an Samaj: K'atzinel chi pa taq aq'omab'äl jay, pa taq tijob'äl, pa taq q'atb'äl tzij, pa kisamajay ri chajinela' amaq', chuqa' pa ch'aqa ch'ik taq samajay ronojel ri samaj tib'an pa kich'ab'äl ri winaqi', man ruma ta k'a ri' xtiqasäx ruchuq'a' rub'anikil ri samaj.

Ruwuqlaj Mokaj. Jeb'äl rub'eyal ri rusamaj Amaq'. Konojel ri winaqi' ri nkirayij yesamaj pa taq ruq'a' ri Saqamaq', k'o k'a chi nkich'ab'ej, nkitz'ib'aj chuqa' nkisik'ij ri maya' ch'ab'äl akuchi k'a xkesamäj wi, man xa xe ta ri kaxlan ch'ab'äl xkech'o. Ruma k'a ri', k'atzinel chi ri rusamajay ri Amaq' k'o chi pa rub'eyal nunuk' nuchojmirisaj ri najowatäj chupam re jun Taqonib'äl Tzij re', richin ke ri' töq xkekanöx ri samajela' k'o chi jeb'el ketaman yech'ab'en ri kich'ab'äl ri winaqi' akuchi xkesamäj wi. Ri samajela' ri kan yesamaj ch'ik chupam ri Saqamaq' k'o chi nkanox kitijonik pa ruwi' retamaxik ri ch'ab'äl nch'ab'ex kuma ri winaqi', re tijonik re' k'o chi xtixim rub'anik rik'in ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Ruwuqlaj Mokaj. Rotaluxik. Ri amaq'i' taq ch'ab'al chuqa' ri kib'anob'al ri Maya', ri Garifuna, ri Xinka, k'o chi yetalux pa ronojel ri rotalutzijnem ri Saqamaq', chuqa' pa ri jalajoj talutzijnem e k'o pa lximulew.

Ruwaqxaqlaj Mokaj. Rokisaxik pa rusamaj ri Saqamaq'. Ri Saqamaq' rik'in ri e ruq'a' raqän xtirokisaj ri Maya' taq ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, pa taq ruya'ik rejqalem ri retal amaq', pa ruya'ik rejqalem ri jalajöj taq b'anob'äl, töq nb'an nima'q taq etz'anem, chuqa' ke ri töq nya'ox kib'i' ketal ri nima'q taq molojri'il. Richin k'a ke ri' nnuk'utuj el jun utziläj rub'anikil ri Amaq', xa xe k'a ke ri' nya'ox kejqalem ri jujun molaj winaqi' yech'ab'en jun ch'ab'äl.



Rub'elejlaj Mokaj. Ruya'ik ruchuq'a'. Ri Saqamaq' k'o chi nuya' kiq'ij ri q'ojomanela', bixanela', ri xajola', ri jalajöj b'anob'äl kichajin ri winaqi' pa jujun rulewal ch'ab'äl richin ke ri' nk'oje' kejqalem ri amaq'il taq ch'ab'äl. Ri Saqamaq' rik'in ri Ruchituy Tijonik, chuqa' Ruchituy B'anob'äl Etz'anem xtuya' kejqalem, kinimrisaxik, kik'iyem chuqa' ri kokisaxik ri kich'ab'äl ri winaqi'. Xtuya' ruchuq'a' ri retamaxik ri tzijob'äl b'anob'äl, ri ojer Maya' tz'ib', ri lema', chuqa' ri Maya' b'anob'äl, Garífuna b'anob'äl chuqa' ri Xinka b'anob'äl, xa xe ke re' tikirel nqak'asb'a'chi ke ri alk'waxela', iy mam.

Rujuwinaq Mokaj. Rutz'ib'axik kib'i' ritinam'it, juyu' taq'a'j. Ri jujun taq ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil k'o chi nkitun kuchuq'a' kik'in ri Q'atb'äl taq Tzij pa taq tinamit, richin k'a xtichojmirisäx rutz'ib'axik pa jujun Maya' taq ch'ab'äl, Garífuna ch'ab'äl chuqa' pa Xinka ch'ab'äl, ri kib'i' ri tinamit, ruq'a' taq tinamit, ruxikin taq tinamit, kib'i' ri taq b'ey, ri saqab'ey, ri kaqab'ey chuqa' ri kib'i' ri taq juyu' taq'aj. Re samaj re' k'o chi nchäp rusamajixik chupam ri waqi' ik' apo chi rij ri rujikib'axik re jun taqonib'äl tzij re'. Ri Chitüy Chanpomal kik'in ri yeb'ano samaj pa ruwi' solchi' winaqilal, k'o chi nkinuk' jun rucholajem re taqonib'äl tzij pa ruwi' re jun samaj re', akuchi xtiya'öx wi kan ri tz'aqät rub'eyal ri jalöj xkeb'an, chuqa' ri ikiqinem. Xa xe ke ri' xtib'an rutzil ri rusamaj ri Saqamaq'.

RUKAJ TANAJ

RUCHOLAJIXIK ROKISAXIK PWAQ

Rujuwinäq jun Mokaj. Pwaqilal. Ri Saqamaq' ronojel juna' nuch'är kan jun tanaj pwaq ri k'atzinel nokisäx richin k'a rutiluxik rusamijixik chuqa' rokisaxik ri Maya' taq ch'ab'äl, Garífuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, ke chuqa' ri' xtiya'ox chi re ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

RO' TANAJ

RUK'ISB'ÄL CHUQA' E Q'AXEL TAQOJ

Rujuwinäq ka'i' Mokaj. Rumolik ri Solchi' winaqilal. Richin k'a nsamajix re jun taqonib'äl tzij re', ri Nimamoloj Molöy rutzijol winaqilal, k'atzinel nunuk' jun samaj pa ruwi' retamaxik ri ajaru' (Janipe') winaqi' k'a yech'o napa kich'ab'äl. Richin ke ri' nb'an utzilaj samaj pa kiwi' ri winaqi' e k'o pa jun rulewal ch'ab'al.

Rujuwinäq ox'i' Mokaj. Ri ch'ab'äl tajin yesach. Ri Saqamaq' kik'in ri ch'aqa chik molojri'il ri nkisamajij ri solchi' chuqa' ri winaqi' k'a yech'ab'en na richin ri ch'ab'äl ri yetajin yesach, k'o chi xtikikanoj jeb'el rub'eyl rukolik ruk'iyirisanem ri ch'ab'äl.

Rujuwinäq kaji' Mokaj. Ruya'ik rejqalem. Wi k'o jun xtijalwachix pa ruwi' jun maya' ch'ab'äl chuwa'q kab'ij apo chi rij ri rujikib'anem re taqonem tzij re', k'o chi ja



ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil nuya' rutzij pa ruwi' k'a ri nq'ax pa kiq'a' ri Rajpopi Amaq' richin nkijikib'a' tzij pa ruwi'.

Juwinäq wo'o Mokaj. Tijonik pa ruwi' Solchi'. Ja ri Saqamaq' rik'in ri e ruq'a' raqän xtkixim samaj rik'in ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, richin xtiya'ox tijonik chi ke ri rusamajela' Chanpomal, ri yesamäj pa jujun rulewal ch'ab'äl.

Rujuwinäq waqi' Mokaj. Rub'eyal rokisaxik. Ri Chanpomanel k'o chi xtunuk' rub'eyal rokisaxik re jun taqonib'äl tzij re' pa jun ox'i ik' apo.

Rujuwinaq wuqu' Mokaj. Kichupik taqonem tzij. Tikirel yeyöy yechüp konojel k'a ri taqonem tzij ri nkiq'ät rusamajixik re jun taqonib'äl tzij re'.

Rujuwinaq waqxaqi' Mokaj. Ruq'ijul. Re jun jikib'äl tzij re' nchap rokisixik ri q'ij töq xtelesäx rutzijol pa ritaluwuj ri chanpomal.

TITAQ K'A PA KIQ'A' RI MOLAJ SAMAJITAQANEL TZIJ, RICHIN NYA'OX RUTZIJOL RI ROKISAXIK.


XNUK', XNA'OJIX RUB'EYAL PA IXIMULEW PA KOCHOCH RI MOLAJ TAQANIB'ÄL TZIJ, PA RUWUQ Q'IJ, PA RO' IK' RICHIN RI JUNA'.



José Efraín Ríos Montt
K'AMÖL B'EY



Haroldo Eric Quej Chen
AJ TZ'IB'



Enrique Pinto Martínez
AJ TZ'IB'



XCHAQ'RAB'IL K'IILA AATINOB'AAL SA' QATENAMITAL

RUQ'B' CHAQ'RAB' III - I@:

(Decreto 19-2003)

Q'eqchi'





XCHAQ'RAB'IL K'IILA AATINOB'AAL SA'QATENAMITAL.

XB'EEN TASAL

XXE' XKUUT	: ¶	68
Xb'een Raqal. K'ila Aatinob'aal sa' qatenamital.	: ¶	68
Xkab' Raqal. K'ulub' loq'al.	: ¶	68
Rox Raqal. Li t-ilamanq chi tz'aqal.	: ¶	68

XKAB' TASAL

LI K' AQ RE RU TENTO XNAWB'AL	: ¶	68
Xka Raqal. Li Rajom.	: ¶	68
Ro' Raqal. Xch'olob'ankil xyaalal Raatinul.	: ¶	68
Xwaq Raqal. Xtawb'al xyaalal ut roksinkil:	: ¶	69
Xwuq Raqal. Li ani te'b'aanunq re:	: ¶	69

ROX TASAL

XPUKTASINKIL, ROKSINKIL	: ¶	69
UT XWAKLESINKIL EB' LI AATINOB'AAL	: ¶	69
Xwajxaq Raqal. Roskinkil:	: ¶	69
Xb'ele Raqal. Li Jalok ut Xpuktasinkil.	: ¶	69
Xlaje Raqal. B'is'ajlank:	: ¶	70
Xjunlajuhil Raqal Xtz'iib'ankil reetalil.	: ¶	70
Xkab'lajuhil Ramal. Oxloq'ilal.	: ¶	70
Roxlajuhil Raqal. Tzolok.	: ¶	70
Xkaalajuhil Raqal. Naq twanq li k'anjelal.	: ¶	70
Rola'juhil Raqal. Sa' li k'anjeleb'aal wan chi ru chaq'rab'.	: ¶	70



Xwaqlajuhil Raqal. Chaab'ilal aj k'anjel te'wanq sa' li chaq'rab'.	: 70
Xwuqlajuhil Raqal. Xpuktasinkil yalaq b'ar resilal.	: 70
Xwaqxaqlajuhil Raqal. Roksinkil sa' k'anjel chi ru komonil.	: 70
Xb'eleelajuhil Raqal. Rusilankil:	: 71
Xjunmayil Raqal. Xtz'iib'ankil ut rak'ob'resinkil xk'ab'a'eb' li na'ajej.	: 71

XKA TASAL

XTUMINAL UT XSACHOMJIL	: 71
Jun xk'ak'aalil Raqal. Xtuminal.	: 71

RO' TASAL

CHAQ'RAB' SA' XRAQIK UT LI NANUME' XWANKIL	: 71
Kiib' xk'ak'aalil raqal.	: 71
Oxib' xkak'aalil Raqal. Li aatinob'aal yookeb' chi sach.	: 72
Kahib' xkak'aalil Raqal. K'uluk Aatinob'aal.	: 72
Hoob' xkak'aalil Raqal. Tzolok chi rix li aatinob'aal.	: 72
Waqib' xkak'aalil Raqal. Xsumchi'il.	: 72
Wuqub' xkak'aalil Raqal. Sachok xwankil chaq'rab.	: 72
Wajxaqib' xkak'aalil Raqal. Roksinkil.	: 72



Xchaq'rab'il k'iila Aatinob'aal sa' qatenamital

Ruq'b' chaq'rab' :||| - |@:

LI K'UB'LEB'AL CHAQ'RAB' RE LI TENAMIT WATEMAAL

NAXNAW

Naq li aatinob'aal a'an jun oqech k'ojk'o wi' li yu'amil na'leb' re li tenamit, a'an aj wi' nak'anjelak cho'q re reechaninkil, xkolb'al ut xnumsinkil li xe'il na'leb', loq'al, k'ahenaqil b'aanuhom, sa' xcha'alil li yu'amil na'leb' sa' jun tenamit ut sa' xteepal ruchich'och', jo' naq wankeb' xtenamitaleb' aj maayab', Garifuna ut Xinka.

NAXNAW

Naq li Xnimal ru Xhuhil Xna' Chaq'rab', naxk'e chi ru li xk'ulub'eb' li tenamit ut xteepalil aj ralch'och', jo' xloq'al, xk'ulub', li xyehom xb'aanuhom, raatinob'aal ut li xk'ahenaqil yehom b'aanuhom, a'an tz'aqal xnimal ru xk'anjel li k'ub'lal aawa'b'ejilal, naq chi wanq chi junil a'an.

NAXNAW

Naq sumenb'il chik li nimla chaq'rab' b'eleeb' xb'eleek'aal (Convenio 169) re xch'uutal li ab'lil tenamit chi rix k'anjel ut wan jalan chik sum k'uub' re jalan chi ch'uut, qayehaq jo' li Sum K'uub' chi rix li junelik tuqtuukil Usilal, li tenamit Watemaal, ak xsume xk'anjelankil, xk'olb'al rix ut xraab'al eb' li aatinob'aal mayab', Garifuna, ut Xinka, xtoch'b'al xch'ool re tixwaklesi rib', roxloq'inkil, ut roksinkil, xnawb'al aj wi' naq li nasik'man a'an wank sa' li junajil, b'ar wi' naab'al xch'uutalil poyanam, jalanjalanq li yehom b'aanuhom, ut li xk'iila paayil aatinob'aal re li tenamit Watemaal.

NAXNAW

Naq li rajlil Chaq'rab' : | - :||, Xchaq'rab'il Xmolamil Aatinob'aal mayab' re Watemaal (Decreto 65-90), naxk'ojob' chan ru xwaklesinkil, xnawb'al xyaalal ut li xyeeb'al li aatinob'aal mayab', ut naxtaq'la ajwi' xtz'ilb'al rix, xk'uub'ankil ut xb'aanunkil li k'uub' anb'il k'anjel re naq li xk'ub'lal aawa' b'ejilal ut li junjunq chi ch'uut tento naq te'xtenq'a ut te' xyal xq'e re xb'aanunkil li yeeb'il.



JO'KAN UTAN

Sa' li k'anjel b'ar wan naxjultika li rajlil Xna' Xchaq'rab'il Watemaal, jun xb'elek'aal, 171, sa' li a) ut xchapom rib' rik'in li naxye sa' li raqal waqib' xk'aak'aal (66)

NAXK'OJOB'

A'ineb':

XCHAQ'RAB 'IL K'IILA AATINOB'AAL SA'QATENAMITAL

XB'EEN TASAL

XXE' XKUUT

Xb'een Raqal. K'ila Aatinob'aal sa' qatenamital. Li aatinob'aal na'oksiman yalaq b'ar sa' li tenamit Watemaal a'an li k'axlan aatin. Li xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit naxk'e chi ru, naxwaklesi ut naroxloq'i raatinob'aaleb' li tenamit aj mayab', Garifuna ut Xinka.

Xkab' Raqal. K'ulub' loq'al. Eb' li aatinob'aal mayab' Garifuna ut Xinka, a'aneb' tz'aqal nakuutun xk'ulub' xloq'al li tenamit Watemaal, li xnawb'al xyaalal, roxloq'inkil, xyeechi'inkil, xwaklesinkil ut roksinkil sa' li junjunq chi na'aj malaj chi ch'uutal, ut naraj nak'anjelak cho'q re xsik'b'alli junajjal sa' li k'ila paayil ru na'leb'.

Rox Raqal. Li t-ilamanq chi tz'aqal. Li xnawb'al xyaalal, roxloq'inkil, xpuktasinkil, xwaklesinkil ut roksinkil li junjunq chi aatinob'aal, a'an jun tz'aqal xyaalal t-ilmanq sa' xk'uub'ankil li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit ut jo' aj wi' xk'anjelankil sa' chijunil xb'eeresihom k'anjel rik'in li aawa'b'ejjal, ut xk'eeb'al sa' ajl junelik.

XKAB' TASAL

LI K' AQ RE RU TENTO XNAWB'AL

Xka Raqal. Li Rajom. rajom li chaq'rab' a'in, a'an xch'olob'ankil chan ru naqa t-k'e q chi uhej, t-oxloq'imanq, tpuktasi ut waklesimanq t-oksomanq li k'i aatinob'aal mayab', Garifuna ut Xinka. Ut rilb'al jo' chan naxye li Na' Chaq'rab' jo' wi' roxloq'inkil ut xb'aanunkil jo' naxye li xk'ulub' li poyanam.

Ro' Raqal. Xch'olob'ankil xyaalal Raatinul. Re naq wan xyaalal li chaq'rab' a'in, tento xch'olob'ankil xyaalal aatin chi jo'ka'in:

- a) **Aatinob'aal:** A'an tz'aqal raatinob'aal jun ch'uut chi poyanam, li nak'utun tz'aqal xjalanil ratin chi ru jalan chik poyanam malaj ch'uut.



- b) **Xmolamil aatinob'aal:** A'an jun ch'uut chi poyanam naxnaw xyaalalil, naroksi jun aatinob'aal, a' yaal naxye masa' jun chi teepal, komonil malaj sa' li yehom b'aanuhom.
- c) **Na'ajej sa' jun teepal:** Li xch'olob'ankil chi rix li na'ajej malaj li teepal b'ar wi' nak'utun tz'aqal junaq li aatinob'aal rochb'een xyehom xb'aanuhom li komonil.

Xwaq Raqal. Xtawb'al xyaalal ut roksinkil: Li xtawb'al xyaalal ut roksinkil li chaq'rab' a'in tento xb'aanunkil sa' xyaalalil rik'in a'in:

- a) Xna' Xchaq'rab'il Tenamit
- b) Li nayeeman ut li sum k'uub' sa' li amaq'il tenamit k'ojob'anb'il arin xb'aan Watemaal
- c) Li jalan chik chaq'rab' naxchap rib' sa' xchaq'rab'il watemaal.

Xwuq Raqal. Li ani te'b'aanunq re: Sa' xb'een wan li Xjolomil li Awab'ejjal ut li roqrqu'il, rochb'eeneb' aj wi' li molam nake'ril rib' xjunes ut li risihomeb' rib' chi k'anjelak xjunes, xpaab'ankil ut xk'eeb'al chi paab'aak li naxye li chaq'rab' a'in chi ris xk'iresinkil, xke'b'al chi uhej, xwaklesinkil ut roksinkil li k'illa aatinob'aal Mayab', Garifuna ut Xinka, li wankeb' sa li chaq'rab'a a'in.

Li k'anjel naxk'ut rib' xb'aanunkil sa' li jek'b'il b'aanuhem, jo' li naxye li xchaq'rab'il, tento rilb'al a chaq'rab' a'in re naq chi paab'aaq chi tz'aqal.

ROX TASAL

XPUKTASINKIL, ROKSINKIL

UT XWAKLESINKIL EB' LI AATINOB'AAL

Xwajxaq Raqal. Roskinkil: Sa' xsutam li tenamit Watemaal eb' li aatinob'aal mayab', aj B'enk ut Xinka te'oksimanq sa eb' li teepalil xna'ajej b'ar wi' nake'aatinamank, tento roksinkil jo' chan ru xk'ulub', ink'a' chi wanq xramb'al sa' xyanqeb' li k'illa molam re chaq'rab' chi moko sa' xyankeb' li molam wankeb' xjuneseb', tento roksinkil sa' eb' li tzolok, sa' li na'leb'ak k'a'uxlak, sa' xyanqeb' li komon, sa' li tuminab'k, sa' li xyeeb'al junaq na'leb' ut sa' eb' li yehom b'aanuhom.

Xb'ele Raqal. Li Jalok ut Xpuktasinkil. Eb'li chaq'rab', eb' li tyeeamanq, eb' li esilal, li taqlanb'ilaq xb'aanunkil, eb' li xsumenkil junaq patz'omq, eb' li k'illa taql hu a' yaal k'a' ru' chi aj ix, tento jalb'ilaq ru ut xpuktasinkileb' sa' eb' li aatinob'aal mayab', aj B'enk ut Xinka; a' yaal naxye li xteepalil b'ar wi' na'aatinamank, ut li tb'aanunq re li k'anjel a'an ii Xmolamil li Aatinob'aal Mayab' re Watemaal.



Xlaje Raqal. B'is'ajlank: Li nake'k'anjelak sa' li chaq'rab', malaj li ch'uut re li aawab'ejjal tento naq te'ck'am reetalil chi tz'iib'anb'il ut rak'ob'resinkil chi rajlal xk'ihaleb' li nake' oksink re li aatinob'aal, re naq chi kama'an ch'olch'o li k'anjel tb'aan umanq.

Xjunlajuhil Raqal Xtz'iib'ankil reetalil. Li xchaq'rab'il li roksinkileb' li xtz'iib'ul li junjung chi aatinob'aal mayab', aj B'enk ut Xinka, jo' xk'ab'a' junaq poyanam ut eb'il na'ajej, tento naq te'tz'iib'amanq ut t-oxloq'imanq li tz'iib'ankil reetalil xb'aaneb' laj k'anjel sa' li chaq'rab' malaq xb'aaneb' li molam wankeb' xjunes, jo' kama' na'oksimank li xtz'iib'ul li aatinob'al junjung. Li Xmolamil li Aatinob'al Mayab' re Watemaal tyehoq re chanki ru xyeeb'al chi tz'iib'anb'il li t-uxmanq roksinkil sa' tz'iib' jo' naxye li raqal a'in.

Xkab'lajuhil Ramal. Oxloq'ilal. Li xyeeb'al aatinob'aal mayab', xinka ut garifuna tento roksinkil jo'tz'aqal, xloq'al, xchi'na'usil ut li xk'ulub'ahem; ink'a' naru xmajewankil, xsachb'al ut ch'oq re tz'eqtaanank. Chi junil li majewaal aatin, sachok chi aatin malaq tz'eqtaanank'il aatin wan xtojb'al rix jo' naxye xchaq'rab'il li tz'eqtaanank.

Roxlajuhil Raqal. Tzolak. Sa' xb'ererinkil li tzolak jo' re li chaq'rab', jo' reheb' li nake'ril rib' xjunes, tento te'roksil li aatinob'aal mayab', Garifuna ut Xinka sa' xtusb'al, sa' xraqalil, sa' xtaqalil, ut xb'aanunkil li tzolak, oxloq'inb'ilaq, puktasinb'ilaq, waklensinb'ilaq ut oksinb'ilaq li aatinob'aal.

Xkaalajuhil Raqal. Naq twanq li k'anjelal. Li Awab'ejjal tento naq tril naq sa' eb' li k'anjel na'uxk sa' li roq ruq'b'il li chaq'rab' chi uxmanq seeraq'ik malaq aatinak sa' eb' li aatinob'aal na'aatinamank aran, tento aj wi' naq chi wanq roksinkil sa' eb' li molan nake'ril rib' xjuneseb'.

Rola'juhil Raqal. Sa' li k'anjeleb'aal wan chi ru chaq'rab'. Sa' raatinob'aaleb' te'yehaq' re ut te'ile'q li poyanam naq wanqeb' sa' eb' li b'anleb'aal, tzoleb'aal, raqleb'aal aatin ut sa' li xkolb'aleb' rix, a'aneb' tz'aqala'in li aajel ru ab'an naru aj wi' jo'kan t-uxq sa' li k'ila k'anjeleb'aal wankatqeb'.

Xwaqlajuhil Raqal. Chaab'ilal aj k'anjel te'wanq sa' li chaq'rab'. Eb' li te'raj k'anjelak sa' li chaq'rab', jo' naxye li xchaq'rab'il li k'anjelak sa' xyanqeb' li komon, tento naq te'xnaw li kaxlan aatin, jo'kan aj wi' tento naq te'xnaw raatinankil, rilb'al chi ru hu ut tz'iib'ak sa' li raatinob'aaleb' li xsuutalileb' li komon b'ar wi' traj xb'aanunkil xk'anel. Cho'q re a'in, tento naq t-ilmanq k'a' ru t-ajmanq sa' li xk'ub'lal xjolomil laj k'anjeleb', re naq chi sik'manq li tpatz'manq ut chaab'ilaqeb' aj k'anjel li te'sik'manq ruheb'. Cho'q reheb' li ak yookeb' chi k'anjelak sa' li chaq'rab' tento naq chi te'sik'manq xkawresinkileb', re naq te'k'anjelaq jo' naraj li xna'leb'eb' li komon, chi xjunil a'in rik'in xtenq' li Xmolamil li Aatinob'aal Mayab' re Watemaal.

Xwuqlajuhil Raqal. Xpuktasinkil yalaq b'ar resilal. Eb' li k'iila puktasib'aal esilal re li chaq'rab' tento naq te'xpuktasi ut te'xseeraq'i, sa' eb' li honalileb' xk'anjel, li aatinob'aal ut li yehom b'aanuhom re aj Mayab', re aj B'enk ut Xinka, jo'kan aj wi' tento naq twanq xb'aanunkil a'in sa' li puktasib'aal esilal nake'ril rib' xjuneseb'.

Xwaqxaqlajuhil Raqal. Roksinkil sa' k'anjel chi ru komonil. Li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit, sa' xk'ab'a' chijunil li xch'uutal, te'roksi li aatinob'aal mayab', garifuna ut xinka, sa' junaq li k'anjel sa' xyanq komonil, re xtikib'ankil junaq k'anjel, k'utb'esink, ajsink-u, jo'kan aj wi' rik'in xk'eeb'al chi nawe'k eb' li ch'uut, ut xk'eeb'al chi nawe'k li



k'a' ru nak'anjelak chi ru li komonil, li naramok malaj li natenq'ank re ut li xk'ihal sa' jun xmolamil aatinob'aal.

Xb'eleelajuhil Raqal. Rusilankil: Li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit tento tixtoch'eb' xch'ool ut tixkawresiheb' li nab'aanumank rik'in seeb'al ch'oolej, yehom b'aanuhom, tzolb'il naleb', li tz'aqal re li xmolamil li aatinob'aal, re xk'eeb'al xloq'al li aatinob'aal wan sa' qatenamit. Re xwaklesinkil, re xb'aanunkil ut roksinkil li aatinob'aal re li junjung chi ch'uut re aatinob'aal, eb' li roqrug'il li awab'ejjal chi rix Tzolok ut Yehom B'aanuhom, te' xwaklesi li nawon chi rix li yeeb'il uxb'il ut chi rix li tz'iib'aalpeki tz'iib'amb'il sa' hu, li tzolb'il b'aanuhom re li tenamit aj Mayab', Garifuna xinka, re naq tq'axonq ut tkolmanq cho'q reheb' li alalb'ej k'ajolb'ej.

Xjunmayil Raqal. Xtz'iib'ankil ut rak'ob'resinkil xk'ab'a'eb' li na'ajej. Eb' li junjung chi Xmolamil li aatinob'aal wankatqeb' sa' li teep, rochb'een li Xjolomil li Poopol b'ar wi' na'aatinaman junaq aatinob'aal, tento naq te'xsik' xyaalal chan ru naq te'xtuqub' xk'ab'a'eb' li tenamit, xnimqal tenamit, kok' teep, k'aleb'aal, k'iila ochoch'naal, xteepal xk'atq tenamit, xsiiral xsa' tenamit, xb'ehil tenamit, puukalil chi re tenamit, kok' jachinb'il na'ajej, loq'b'il nimqi ch'och' (asient) ut jachinb'il ch'och' sa' aatinob'aal mayab', aj b'enk ut xinka. Cho'q re a'in, chi ru waqib' (6) po, naq ak x'ok xwankilal li chaq'rab' a'in, li Xk'ub'lal Xjolomil li nataqlank reheb' aj k'aak'alanel tenamit, rochb'eeneb' li nake'k'anjelak chi rix li nake'nawok re xk'ihal xteepalil li junjung chi aatinob'aal, b'oqb'ilaqeb' xb'aan li Xk'ub'lal Xjolomil li nataqlank reheb' aj k'aak'alanel tenamit, tento naq tk'e chi nawe'k li xch'aq'rab'il b'ar wi' tch'olob' chan ru naq tb'aanumanq li xjalb'al li xk'ab'a'eb' li na'ajej ut xkanajik chi junaj wa chi jo'ka'an, re naq chi wanq ta li jolomink jo xk'ulub' li qateepalil ut li xtuqub'ankil ru chi tz'aqal tz'aqalli qatenamitul.

XKA TASAL

XTUMINAL UT XSACHOMJIL

Jun xk'ak'aalil Raqal. Xtuminal. Li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit, rajjal chihab' t-kanab' reetal xtuminal sa' li Xnimla Sachomj, a' yaal tixye jo' nimal tk'anjelaq re xwaklesinkil, xpuktasinkil ut roksinkil li aatinob'aaleb' Mayab', Garifuna ut Xinka, tixk'e li tumin re li ani ch'olch'ooq chi ru, chi sa' a'in wan li Xmolamil li Aatinob'aal Mayab'.

RO' TASAL

CHAQ'RAB' SA' XRAQIK UT LI NANUME' XWANKIL

Kiib' xk'ak'aalil raqal. Rajlankileb' li nake'xb'eeresi li aatinob'aal. Re xtusb'al ru re xb'aanunil ut xb'eeresinkil li junjung chi na'aj malaj xch'uutal aatinob'aal ut re xb'aanunkil li naxye li chaq'rab', li ch'uut aj b'irol rix xk'ihal wanjik (INE) tch'olob' xb'aanunkil junaq li ajlank komon li toj nake'xb'eeresi li raatinob'aaleb' sa' li junjung chi ch'uutal.



Oxib' xkak'aalil Raqal. Li aatinob'aal yookeb' chi sach. Cho'q re li aatinob'aal, li te tawmanq naq yookeb' chi lajk malaj chi sachk, li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit watemaal, sa' xk'ab'a' li xch'uutaleb' nake' k'anjelak chi rix li aatinob'aal ut rik'in chik li ani nake'raj tz'aqonk, te'xsik' xyaalal chan ru naq te'xkol, te'roksi ut te'xwaklesi li aatinob'aal.

Kahib' xkak'aalil Raqal. K'uluk Aatinob'aal. Li xk'ulb'al malaq xjunajinkil ru junaq aatinob'aal, naq ak wanq chik a chaq'rab' a'in, twanq xb'aanunkil ab'an toj tixtus aatin chi rix li XmolamilliAatinob'aal Mayab' re Watemaal ut toj te'xsume sa' Ruq'chaq'rab' laj K'uub'anel Chaq'rab' re Xteepal Watemaal.

Hoob' xkak'aalil Raqal. Tzolak chi rix li aatinob'aal. Li Xk'ub'lal awa'b'ejilal re Watemaal, sa' xk'ab'a' laj tenq re ut sa' sum aatin rik'in Xmolamil Aatinob'aal Mayab' re Watemaal, tento naq te'xk'e li tzolak chi rix li aatinob'aal cho'q reheb' li poyanam nake' k'anjelak sa' li chaq'rab' cho'q re li poyanam wankeb' sa' jun xteepalil aatinob'aal.

Waqib' xkak'aalil Raqal. Xsumchi'il. Li Xk'ub'al li awab'ejilal re li tenamit, chi ru oxib' po, trisi li xsumchi'il a chaq'rab' a'in.

Wuqub' xkak'aalil Raqal. Sachok xwankil chaq'rab. Nasachman xwankil chijunil li chaq'rab' naxq'et malaq naxjalpaqi xsa' a chaq'rab' a'in.

Wajxaqib' xkak'aalil Raqal. Roksinkil. Naru roksinkil a chaq'rab' a'in naq jo'q'e tz'aqal taa'elq resil sa' li xpuktesib'aal esilhu re li chaq'rab'.

XTAQLANKIL SA' XK'UB'LAL AAWAB'EJILAL RE NAQ TRAQ AATIN SA' XB'EEN, RE TE' XPUKTASI TE'YE RESIL.

XK'UUB'AMANK SA' ROCHOCHIL XK'UB'LAL CHAQ'RAB', SA' XNIMAL TENAMIT RE WATEMAAL, SA' LI KUTAN WUQUB' XBE LI PO MAAY RE LI CHIHAB' OXIB' XWAQ O'Q'OB'.

José Efraín Ríos Montt
Xb'eenil

Haroldo Eric Quej Chen
Ajtz'iib'

Enrique Pinto Martínez
Ajtz'iib'

